

**UNIVERSIDAD ANDINA SIMÓN BOLÍVAR
SEDE ECUADOR**

COMITÉ DE INVESTIGACIONES

INFORME DE INVESTIGACIÓN

**LA COSMOVISIÓN ANDOA A TRAVÉS DE SU MITOLOGÍA: UN
ESTUDIO ETNOGRÁFICO COMPARATIVO**

JORGE ARSENIO GÓMEZ RENDÓN

QUITO – ECUADOR

2012



RESUMEN

La investigación se propone como un complemento al análisis narrativo-discursivo emprendido en un estudio anterior (Gómez-Rendón 2011) a partir de un corpus recogido en Perú y Ecuador. Mientras en aquél se analizó el proceso de constitución de la identidad andoa a través de la tradición oral, teniendo como telón de fondo un estudio histórico de las fuentes disponibles, el presente estudio analiza aquella parte del corpus narrativo que tiene que ver con la mitología, entendida como el conjunto coherente de piezas de tradición oral que reflejan la cosmovisión de la nacionalidad. El informe consta de cuatro secciones. En la primera se discute el análisis mitológico más allá del pensamiento estructural, tomando en cuenta las funciones de la mitología como matriz de los discursos étnicos y privilegiando una perspectiva histórico-lingüística que procura iluminar los aspectos diacrónicos de la mitopoesis tal como se refleja en la sintaxis de los mitos y su adaptación funcional a los nuevos discursos étnicos. La segunda sección ofrece una mirada de conjunto a la historia y la etnolingüística de la nacionalidad andoa; en esta sección también ofrecemos detalles del corpus trabajado y de sus etapas de recolección y procesamiento. La tercera sección se ocupa del análisis de seis piezas mitológicas andoas en las cuales, 1) se identifican personajes, temas y lugar, y 2) se compara los elementos identificados con los de un corpus mítico pluri-étnico formado para el efecto a partir de la tradición oral de otros pueblos amazónicos con los cuales los andoas han convivido en el pasado y conviven en el presente. Cierran el trabajo unas breves líneas que resumen los hallazgos y el provecho de mezclar la metodología propuesta (análisis mítico comparativo) con un nuevo enfoque del análisis mitológico (sociohistórico y de contacto).

Palabras clave: andoa, mitología, cosmovisión, sincretismo, análisis estructural, contacto, mitemas.

Jorge Gómez Rendón estudió antropología y lingüística aplicada en la Universidad Católica de Quito y obtuvo una maestría en Estudios Interdisciplinarios de las Culturas Andinas por la Universidad Andina Simón Bolívar. En 2008 se doctoró en lingüística por la Universidad de Ámsterdam con un estudio tipológico comparativo de varias lenguas indígenas de América. Desde 2004 se dedica a la documentación de lenguas indígenas orientada a su revitalización y al análisis del discurso como herramienta para comprender mejor las sutiles relaciones entre lengua y poder.

Tabla de contenidos

| | Pág. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>Introducción: el mito más allá del pensamiento estructural</i> | 4 |
| <i>El carácter histórico y la función social en el mito</i> | 6 |
| <i>La mito-poesis y la mito-semiosis inducida por el contacto sociocultural</i> | 9 |
| <i>Transformaciones del mito en situaciones de contacto: sintaxis, adaptación y funcionalidad</i> | 11 |
| <i>Los andoas: breve relación histórica y etnolingüística</i> | 16 |
| <i>Relaciones interétnicas entre andoas y záparos</i> | 19 |
| <i>Relaciones interétnicas entre andoas y kichwas</i> | 20 |
| <i>Relaciones interétnicas entre andoas, jíbaros y muratos</i> | 21 |
| <i>Relaciones interétnicas andoas y waoranis</i> | 25 |
| <i>El corpus mítico</i> | 26 |
| <i>Los andoas y su mitología en el área alto-amazónica occidental</i> | 30 |
| <i>Personajes, temas y lugares en los mitos andoas</i> | 33 |
| <i>Análisis comparativo de personajes, temas y lugares con el corpus pluri-étnico</i> | 41 |
| <i>Personajes de la mitología sincrética: significantes, significados y sintaxis</i> | 42 |
| <i>Temas de la mitología sincrética: significantes, significados y sintaxis</i> | 44 |
| <i>Lugares de la mitología sincrética: significantes, significados y sintaxis</i> | 105 |
| <i>Conclusión</i> | 46 |
| <i>Bibliografía</i> | 48 |
| <i>Anexos</i> | 50 |
| <i>Mitos andoas</i> | 51 |
| <i>Mapa de la estructura territorial de Pastaza-Cultura (Nacionalidades Indígenas)</i> | 60 |
| <i>Listas de unidades significativas del corpus andoa</i> | 61 |
| <i>Listas de unidades significativas del corpus pluri-étnico</i> | 72 |

LA COSMOVISIÓN ANDOA A TRAVÉS DE SU MITOLOGÍA: UN ESTUDIO ETNOGRÁFICO COMPARATIVO

¿Por qué los seres humanos construimos mitos? ¿Por qué tienen los significados que tienen? ¿Por qué a los seres humanos les importa tanto compartir sus mitos? ¿Qué hay en los mitos que atrae tan fuertemente a los seres humanos que los hace considerarlos sagrados? Creo que la respuesta a todas estas preguntas es porque los mitos cumplen funciones vinculadas, y porque contienen niveles de significado que alcanzan una correspondencia experimentada intuitivamente, porque los mitos son narrativas que tienen una estructura anclada en el tiempo, porque tratan simultáneamente de cosas importantes tanto en lo social como en lo psicológico, porque utilizan lo percibido y disponible y lo vinculan al sentido primordial de un nivel más profundo de la realidad, a ello se debe que tienen el poder que con justifica les atribuimos en algunas sociedades. (Cohen 1969: 351, mi traducción)

Introducción: el mito más allá del pensamiento estructural

Con todas las virtudes de un método maduro y sistemático, el análisis estructural del mito inaugurado y llevado a su máxima expresión por el antropólogo francés Lévi-Strauss (1955, 1964, 1967, 1968, 1971) tuvo como consecuencia el desplazamiento de una serie de aspectos del mito que tienen que ver con su funcionalidad sociohistórica, es decir, con el papel que cumple como forma particular de un discurso que (re)produce la realidad social y que es (re)producido por dicha realidad.

El análisis mitológico en cuanto herramienta del pensamiento estructuralista se ocupó exclusivamente de encontrar en los mitos aquella evidencia que sustentara la idea de que todos los seres humanos tenemos categorías de pensamiento sobre las que organizamos la realidad, basadas mayormente en oposiciones de tipo binario. Al hacerlo olvidó que el mito como tipo de discurso es una construcción socializada y socializante de la realidad social.

Cuando asumimos la narrativa mitológica como discurso, nos vemos abocados a reconocer su triple naturaleza, tal como se expresa en tres aspectos que lejos de ser excluyentes son complementarios. Cada aspecto de esta naturaleza corresponde a un 'nivel de significado', como insiste el epígrafe con que iniciamos esta sección (Cohen 1969: 351). Estos niveles de significado son, sin orden de importancia: el

cognoscitivo, del cual tiene mucho que decirnos el análisis estructuralista; el social, con una perspectiva temporal que involucra la historia de constitución del discurso mítico; y el comunicativo, materia de una teoría socio-semiótica que entiende el mito como un macro-acto de habla con una función poética de la identidad del grupo portador.

El propósito de la presente investigación es instrumentar en el análisis esta concepción tripartita del mito a partir de un caso específico, la narrativa mitológica del pueblo andoa. Con este fin retomamos las herramientas básicas del análisis estructural y las refinamos con técnicas de la lingüística histórica y la lingüística de contacto – en particular, la combinación de mitemas¹ de diferente origen etnolingüístico en narrativas sincréticas a las cuales se han adaptado según una nueva sintaxis mitopoética. De esta manera buscamos desenredar el significado histórico y social del mito, no a partir de un análisis ingenio de sus contenidos, sino de las relaciones de contacto interétnico que se reflejan en su composición y de la función identitaria que cumple en el presente.

Esta perspectiva ecléctica supone no sólo una concepción holística del mito como forma multi-funcional de discurso sino también una divergencia del paradigma de análisis estructural. De acuerdo con esta perspectiva, cuando hablamos de elementos mitológicos semejantes en distintos grupos étnicos, asumimos que dicha semejanza se debe menos a categorías mentales que a resultado del contacto entre dichos grupos. Una comparación con la historia de las lenguas y el cambio lingüístico es esclarecedora en este punto. Por ejemplo, una lengua como el castellano se parece a las lenguas que le dieron origen –el latín vulgar, el ibérico y el árabe– no porque comparte con ellas ciertos rasgos tipológicos universales cuanto porque ha resultado del contacto de dichas lenguas en unas circunstancias sociohistóricas específicas.

El corolario de lo expuesto hasta aquí es que si la matriz de la mitopoesis, según el pensamiento estructural, está en la mente humana y sus procesos cognoscitivos y, en tal medida, no puede describirse

¹ Adoptamos aquí sin mayor elaboración el concepto de ‘mitema’ tal como ha sido forjado en el análisis estructural, considerándolo como la unidad constitutiva mayor. Dicha unidad posee una relación que se expresa, en términos lógico-gramaticales, como “la asignación de un predicado a un sujeto” (Lévi-Strauss 1977: [1958]: 191).

en términos temporales, la mitopoesis, en nuestra perspectiva, se desarrolla en la matriz dada por el contacto de los grupos humanos a través de la historia y la construcción de su identidad en el presente.

1. El carácter histórico y la función social en el mito

El análisis de un corpus mitológico a lo largo de un eje temporal abarca dos dimensiones. La primera dimensión es de carácter diacrónico y comprende dos perspectivas. La primera ilumina el proceso de producción verbal del mito (mito-poesis), que se despliega especialmente en el plano del significante, hablando en términos semióticos. La segunda perspectiva ilumina el proceso de significación del mito (mito-semiosis)², que se desarrolla sobre todo en el plano del significado. Así, mientras la primera perspectiva explica cómo se reorganizan los componentes del lenguaje mítico (los mitemas, dentro del análisis estructural) a través de la historia de contactos de un grupo humano con otros, la segunda dilucida cómo los cambios en la estructura de contenido de un mito reflejan los cambios en la estructura social por efecto del contacto. La segunda dimensión es de carácter sincrónico y tiene que ver con la manera en que un grupo utiliza el mito para dotar de significado y valor a su realidad social y al mismo tiempo marcar su identidad con respecto a otros grupos humanos en un momento dado de su historia.

Del carácter temporal de los mitos da cuenta incluso el análisis estructural, cuando su principal figura sostiene, a propósito de la transformación de los mitos, que estos no desaparecen sino que tienen abiertas cualquiera de dos opciones:

“[L]a de la elaboración novelesca y la de la reutilización con fines de legitimación histórica. Esta historia, a su vez, puede ser de dos tipos: retrospectiva, para fundar un orden tradicional en un lejano pasado, o prospectiva, para hacer de tal pasado el primordio de un porvenir que empieza a esbozarse” (Lévi-Strauss 1987: 253).

² Mientras el término mito-poesis ha sido de uso frecuente desde los estudios de A. Potebnia y A. N. Veselovski, filólogos rusos decimonónicos y antecesores de Propp (cf. Meletinski 2001: 114), hemos escogido aquí el de mito-poesis para referirnos con más especificidad al proceso de construcción de significado en el mito, distinto de la construcción poética del significante mítico, que nosotros asociamos con la mito-poesis propiamente dicha.

De acuerdo con lo expuesto, el mito tiene un *carácter* sociohistórico irrecusable tanto en la composición de sus elementos de forma como en la articulación de sus elementos de contenido, y en tal medida es posible rastrear en dicha composición y articulación señales de contacto entre el grupo portador del mito y otros con los cuales ha tenido relación a lo largo de su historia. Pero además, cumple el mito una *función* sociohistórica en la medida que se presenta como una suerte de código semiótico para interpretar la realidad presente de un grupo y marcar su distinción identitaria. Desde el punto de vista del análisis, su carácter sociohistórico lo convierte en una forma de registro, casi inconsciente diríamos, de los desarrollos históricos, al tiempo que su función sociohistórica le devuelve una agencia discursiva a partir de la cual re-crea el pasado y el presente del grupo que lo conserva y transmite. Esto implica a su vez que la mitopoesis tiene dos caras: una, mecánica, convencional e inconsciente, y otra creativa, arbitraria y consciente.

Estando el mito hecho de palabras, no es sorprendente que sus dos caras se correspondan bien con lo que desde Saussure se conoce como *langue* y *parole*: porque si por un lado el lenguaje humano se compone de reglas y relaciones entre elementos que se despliegan de manera automática e inconsciente al hablar, no es menos cierto que también cada uno usamos conscientemente el lenguaje para expresarnos de una manera propia y particular. Nótese, empero, que esta comparación no es del todo satisfactoria, pues la lengua es en el sentido de las reglas ‘ahistórica’, mientras que en el sentido de su estructura formal el mito sí es ‘histórico’, y lo es precisamente porque no es únicamente estructura, sino estructura actualizada en un tiempo y en un lugar específicos, es decir, discurso. De ello se percató ya el mismo Lévi-Strauss cuando sostenía que “[a]proximar el mito al lenguaje no resuelve nada: el mito integra la lengua; por el habla se lo conoce; pertenece al discurso” (Lévi-Strauss 1977 [1961]). El mito es ese tercero que, sin dejar de ser lenguaje, va más allá de él anclándose en la realidad.

Este anclaje del mito en la realidad social es doble (Ferraro 1977: 300). Si concebimos el mito como una totalidad sémica compuesta por significante (elementos lingüísticos formales) y significado (elementos semánticos conceptuales), podemos trazar, por un lado, una relación entre el significante del mito y la

realidad social, y por otro, una relación entre su significado y la misma realidad. La primera relación determina que el significante del mito sea cualquier elemento del mundo real, humano o natural, que pueda ser expresado lingüísticamente: del mundo humano, el ‘shamán’ de los mitos kichwas del Pastaza, figura central del orden social; del mundo natural, el ‘puma’ de los mitos naporunas, especie endémica de las selvas amazónicas. Por su parte, la segunda relación determina que el significado del mito sea “el contenido profundo del discurso enunciado” (Ferraro 1977: 300, mi traducción), contenido que se teje siempre en una matriz ideológica que recoge relaciones de identidad y diferencia entre los grupos humanos. Por consiguiente, se deduce que el mito puede cambiar tanto en su significante como en su significado si la realidad cambia. En otras palabras, los significantes de un mito pueden cambiar si cambian los objetos del mundo que forman parte de la experiencia vital del grupo; este cambio puede ir de una transformación o un reemplazo a una desaparición completa. Del mismo modo, los significados del mito pueden cambiar si lo hace la ideología que los acuna, entendida como el conjunto de relaciones de identidad y diferencia que construyen los grupos humanos. Como veremos enseguida, el contacto entre dos o más grupos humanos desata precisamente los cambios y transformaciones en la realidad que activan los cambios y transformaciones en el mito. A propósito nos dice Amodio, en uno de los contados estudios que aborda la construcción de los mitos a partir del contacto sociocultural:

“Pasando de las funciones del mito a sus contenidos, parece suficientemente claro que los mitos cambian no sólo por presiones internas al contexto de una sociedad, sino también por contacto con otros grupos indígenas. Esta afirmación, tal vez obvia, nos permite considerar el mito como un elemento cultural dinámico, que es espejo de las complejas relaciones que los pueblos de una región determinada realizan entre ellos” (Amodio 1989: 92).

Este contacto supone, por lo tanto, la formación de un área cultural, mayor o menor, según cuántos grupos participen en ella. Para el caso que nos ocupa, el área cultural donde se encuentra el grupo cuyo corpus mitológico analizaremos es el noroccidente de la cuenca Amazónica. Dentro de esta área se ha identificado a su vez una subárea, que Steward y Metraux (1948: 507) llaman “la montaña peruana y ecuatoriana”, si bien incluyen en ella grupos como los cofanes, que desbordan este espacio y se encuentran también en lo que sería la “montaña colombiana”. Por ‘montaña’ entienden ambos autores la vertiente occidental de los Andes, que corresponde al

bosque tropical amazónico pero a su vez presenta una topografía accidentada y numerosos ríos torrentosos Steward y Metraux (1948: 507). El *Chuncho*, como también llaman a esta región, no sólo tiene la mayor diversidad lingüística de toda la cuenca amazónica (quince diferentes familias lingüísticas) sino que presenta una larga historia de olas migratorias hacia la vertiente occidental andina. Ambos factores han incidido a su vez en un elevado número de contactos socioculturales entre los grupos a lo largo de los siglos. Las características etnográficas del área se encuentran resumidas en Steward y Metraux (*loc. cit.*) y serán retomadas en la segunda parte de este artículo.

La mito-poesis y la mito-semiosis inducida por el contacto sociocultural

En la sección anterior mostramos cómo el mito tomado como unidad signica compleja puede experimentar cambios a nivel de sus significantes y sus significados en la medida que estos corresponden al mundo de la experiencia sensible, incluyéndose en éste tanto el mundo de los seres humanos (la sociedad) como el mundo del resto de los seres vivos y su hábitat (la naturaleza). Sin embargo, tanto sociedad como naturaleza experimentan cambios a través del tiempo, si bien es cierto que es el mundo de los seres humanos el que cambia con mayor rapidez en comparación con la naturaleza. Se concluye, por lo tanto, que un cambio en el mundo natural y social comportará sendos cambios en la materia prima de la mito-poesis y la mito-semiosis y producirá finalmente cambios en la forma y el contenido de los mitos.

Cabe preguntarnos en este punto cuáles son los factores que producen cambios en el mundo social y natural. Para el caso de este último, las razones pueden ser a su vez naturales o humanas: entre las primeras está la alteración brusca del medio por algún evento catastrófico o el cambio paulatino de algún patrón meteorológico; entre las segundas, los daños provocados al medio ambiente, como la tala indiscriminada de bosques, con la consiguiente muerte de especies vegetales y animales, o simplemente el cambio de hábitat por migración. El caso de los cambios del mundo social son mucho más complejos y dinámicos y una tipología exhaustiva de los mismos no compete al tema del presente estudio. Sin embargo, no podemos dejar de mencionar quizás los más comunes. Uno de ellos es la migración o el desplazamiento de los grupos humanos por agotamiento de recursos o por guerra con grupos más

poderosos; la conquista armada y el subsiguiente sometimiento de un grupo por parte de otro es un factor semejante; las alianzas matrimoniales entre grupos exogámicos; las alianzas bélicas para hacer frente a grupos enemigos; los viajes periódicos para la obtención de recursos escasos en la propia región; pero también, la migración o división provocada por factores externos a los grupos, generalmente imputables a estados u otras instituciones sociales de gran envergadura y que gozan de infraestructura militar.

En cualquiera de los casos antes mencionados el efecto inmediato del cambio social se expresa en el contacto con otros grupos humanos. Es posible entonces imaginar al menos cuatro escenarios distintos: 1) los grupos que entran en contacto ni conocían mutuamente de su existencia ni habían estado alguna vez en contacto en el pasado; 2) los grupos que entran en contacto ahora en contacto permanente, lo habían estado en el pasado sólo de manera esporádica o casual; y 3) los grupos que entran en contacto ahora en contacto permanente, lo estuvieron en el pasado pero dicho contacto se vio interrumpido bruscamente sin volverse a retomar hasta entonces. Del mismo modo, cuando hablamos de grupos humanos en contacto, es posible que identifiquemos su relación sociocultural previa al contacto según dos modalidades: 1) los grupos en contacto pertenecen a una misma familia etnolingüística, y por lo tanto, o bien hablan lenguas emparentadas, o bien hablan dialectos de una misma lengua; 2) los grupos en contacto no muestran ninguna relación etnolingüística aparente. En todo caso, también es posible imaginar un escenario donde los grupos en contacto son de distinto origen etnolingüístico pero comparten prácticas y sistemas de creencias similares, en parte como producto de una vivencia milenaria en un ambiente específico. Al establecer una tipología de los grupos humanos en contacto, también se hace necesario establecer la posición hegemónica o subalterna de los grupos, en cuyo caso se pueden identificar los siguientes escenarios: 1) los grupos en contacto tienen ambos una posición hegemónica; 2) uno de los grupos en contacto tiene una posición hegemónica con relación al otro. En este caso la hegemonía y la subalternidad están asociadas directamente con el control de los recursos humanos, naturales y tecnológicos que determina a su vez una posición favorable con respecto al otro grupo. Es preciso señalar, en todo caso, que la hegemonía no implica necesariamente un dominio bélico sobre un grupo, aunque es común que

éste se produzca junto con un control de los medios de producción y la soberanía territorial del grupo hegemónico. Hasta aquí esta breve tipología de las situaciones de contacto y de los grupos en contacto.

Transformaciones del mito en situaciones de contacto: sintaxis, adaptación y funcionalidad

El efecto del contacto de grupos humanos en la mito-poiesis y la mito-semiosis no pasó desapercibido para el mismo Lévi-Strauss, que dedica dos de los artículos reunidos en su *Antropología Estructural II* (Lévi-Strauss 1987 [1973]). En su estudio sobre las “Relaciones de simetría entre ritos y mitos de pueblos vecinos”, el gran etnólogo francés demuestra cómo los Mandan y los Hidatsa, dos grupos lingüísticamente emparentados (ambos de habla sioux) sin una visible relación jerárquica que pudiera haber desencadenado conflictos bélicos, crearon dos sistemas mítico-rituales, según Lévi-Strauss, perfectamente simétricos, es decir, sistemas que utilizan los mismos significantes y significados míticos (y rituales) pero cuya disposición (sintaxis mítica) es mutuamente opuesta. Por lo tanto, se asume en este caso que partiendo de un mismo grupo originario, donde se daba una configuración mítica específica – es decir, donde existían determinados significantes y significados míticos – se llega a una situación en la cual ambos grupos crean una composición diametralmente opuesta que hace uso de los mismos significantes y significados pero con dos sintaxis diferentes, o mejor dicho, simétricas. Esto se representa visualmente en el siguiente esquema.

Esquema 1: equivalencia simétrica especular de dos sistemas míticos con un mismo origen

| | | | | | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|-----------------------------------|---|---|---|
| CONFIGURACIÓN MÍTICA PRECONTACTO | | | | | | | |
| GRUPO ORIGINARIO | | | | | | | |
| 1 | 2 | | | 3 | 4 | | |
| A | B | | | C | D | | |
| CONTACTO → INTERCAMBIO DISCURSIVO | | | | CONTACTO → INTERCAMBIO DISCURSIVO | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| A | C | B | D | D | B | C | A |
| CONFIGURACIÓN MÍTICA POSCONTACTO | | | | CONFIGURACIÓN MÍTICA POSCONTACTO | | | |
| GRUPO A | | | | GRUPO B | | | |

Como ilustra el esquema, se trata de los mismos mitos pero invertidos de tal manera que, teniendo los mismos elementos, resultan imágenes especulares uno del otro. Está detrás de semejante inversión sintáctica, según Lévi-Strauss, el principio de individuación que persigue propósitos identitarios. Así,

“la manera como los mitos fundadores de los rituales se oponen de una tribu a la otra como especies en el seno de un género, refleja la doble evidencia de un origen histórico distinto, para cada tribu afanosa de preservar su individualidad, y de una práctica que esta historia misma ha conducido a los dos pueblos a compartir [...] A fin de cuentas, si las costumbres de pueblos vecinos manifiestan relaciones de simetría, no hay que buscar la causa solamente en algunas leyes misteriosas de la naturaleza o del espíritu. Esta perfección geométrica resume también, en el modo presente, esfuerzos más o menos conscientes pero innumerables, acumulados por la historia y que apuntan todos a un mismo fin: alcanzar un umbral, sin duda el más provechoso a las sociedades humanas, donde se instaure un justo equilibrio entre su unidad y su diversidad” (Lévi-Strauss 1987: 241s)

Esta incorporación de los factores históricos dentro del análisis estructural resulta sin lugar a dudas sorprendente desde todo punto de vista, pero no por ello menos esperada, pues como el mismo análisis del antropólogo francés lo demuestra, no sólo es la mejor manera sino la más fácil de explicar una configuración mítica tan dispar y similar a la vez. Por otra parte, creemos que la “perfección geométrica” de los sistemas míticos resultantes del contacto a la que se refiere Lévi-Strauss fue posible en esta situación, fue precisamente gracias a que se trataba, según nuestra tipología, de dos grupos no sólo etnolingüísticamente similares sino además en similar posición relativa, tal que uno no podía considerarse hegemónico o subalterno con respecto al otro.

El caso anterior es, sin embargo, por demás particular, pues la historia de la humanidad abunda en situaciones contrarias, esto es, aquellas en que grupos etnolingüísticamente distintos entran en una relación de fuerzas en la que uno ocupa una posición hegemónica. En estos casos, es de esperar que los resultados del contacto en la configuración mítica sean posiblemente menos perfectamente “simétricos” y hasta puedan resultar en lo que llamaremos sincretismo mítico o hibridez mítica.

Entendemos por sincretismo mítico la combinación articulada de significantes y significados míticos de orígenes distintos, en la cual, pese a dicho origen dispar, prevalece la armonía del sistema mitológico, pues se ha operado, como en el caso de los Mandan y los Hidatsa, una operación de reemplazo perfecta, *mutatis mutandis*, en virtud de la cual un significante o significado ha sido reemplazado en su misma posición sintáctica por otro funcionalmente equivalente. Por el contrario, la hibridez mítica implica una combinación de significantes y significados míticos de distintos orígenes, pero en la medida que dicha combinación no sigue la misma sintaxis de elementos que antes de la mezcla sino otra diferente, en cuyo

caso caben esperar resultados parcial o totalmente asimétricos; es decir, en este caso, las operaciones discursivas del mito se han visto alteradas y han hecho desaparecer o emerger nuevas reglas combinatorias. Los siguientes esquemas ilustran las dos combinaciones posibles de significantes y significados míticos como resultado de un contacto sociocultural asimétrico:

Esquema 2: sincretismo mítico

| | | | | | | | |
|---------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|---------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| CONFIGURACIÓN MÍTICA PRECONTACTO GRUPO A | | | | CONFIGURACIÓN MÍTICA PRECONTACTO GRUPO B | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| A ₁ | B ₂ | C ₃ | D ₄ | W ₁ | X ₂ | Y ₃ | Z ₄ |
| CONTACTO → INTERCAMBIO DISCURSIVO | | | | CONTACTO → INTERCAMBIO DISCURSIVO | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| W ₁ | B ₂ | Y ₃ | D ₄ | A ₁ | X ₂ | C ₃ | Z ₄ |
| CONFIGURACIÓN MÍTICA POSCONTACTO GRUPO A | | | | CONFIGURACIÓN MÍTICA POSCONTACTO GRUPO B | | | |

Esquema 3: hibridez mítica

| | | | | | | | |
|---------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|---------------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| CONFIGURACIÓN MÍTICA PRECONTACTO GRUPO A | | | | CONFIGURACIÓN MÍTICA PRECONTACTO GRUPO B | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| A ₁ | B ₂ | C ₃ | D ₄ | W ₁ | X ₂ | Y ₃ | Z ₄ |
| CONTACTO → INTERCAMBIO DISCURSIVO | | | | CONTACTO → INTERCAMBIO DISCURSIVO | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| B ₂ | W ₁ | D ₄ | Y ₃ | Z ₄ | C ₃ | X ₂ | A ₁ |
| CONFIGURACIÓN MÍTICA POSCONTACTO GRUPO A | | | | CONFIGURACIÓN MÍTICA POSCONTACTO GRUPO B | | | |

Como se puede observar, ambas operaciones conllevan una mezcla de elementos, pero mientras en la primera se conserva la sintaxis mítica, en la segunda no ocurre lo mismo. Así, por ejemplo, el elemento mítico W₁ del grupo B pasa a ocupar en la configuración mítica pos-contacto del grupo A, el mismo lugar que ocupaba el elemento A₁ en la configuración mítica pre-contacto – el primer lugar de la secuencia. Por el contrario, en la segunda operación el mismo elemento W₁ pasa a ocupar en la configuración mítica pos-contacto del grupo A, un lugar diferente al del elemento B₂ que reemplaza en la configuración mítica pre-contacto. Nótese que en este caso no hablamos de una ausencia de sintaxis, sino de la creación de una otra sintaxis mítica. Dicho de otro modo, a pesar de los cambios en la disposición de los elementos, la configuración mítica resultante tiene una sintaxis propia que difiere de aquellas de las configuraciones originarias. En este sentido disentimos de la afirmación hecha por Lévi-Strauss en cuanto que aquellos

mitos que han pasado por transformaciones sucesivas –no necesariamente debidas al contacto con otros grupos– acaban por desarticularse y dejan de existir como tales (Lévi-Strauss 1987: 248).

“Volviéndose menos y menos plausibles a medida que se engendran unos a otros, los últimos estados del sistema impondrían tales distorsiones a la armadura mítica, pondrían su resistencia a tan dura prueba, que ésta acabaría por ceder. Entonces el mito dejaría de existir como tal”. (Lévi-Strauss 1987: 248)

Lo que ocurre más bien es aquello que el mismo autor intuye con claridad. Por un lado, la sustitución total de unos mitos por otros de diferente origen. Por otro, el nacimiento de nuevos mitos. En ambos casos habrá de prevalecer la funcionalidad del mito para el grupo portador, requisito *sine qua non* de su transmisión. Retomando las palabras del mitólogo,

O bien se desvanecería para ceder el puesto a otros mitos, característicos de otras culturas o de otras regiones; o bien para subsistir, sufriría alteraciones que afectasen no ya solamente la forma, sino inclusive la esencia mítica” (*loc. cit.*)

Esto significa que el mito como forma discursiva tiende a conservarse en diferentes estadios: 1) la más obvia, reproduciendo variantes de sí mismo dentro de facciones de un mismo grupo social; 2) construyéndose simétrica y especularmente a partir de otros mitos modelo (el caso de los Mandan y los Hidatsa que analiza Lévi-Strauss); 3) mezclándose a partir de otros mitos en sus significantes y significados, ora conservando la sintaxis original, ora construyendo una nueva; 4) siendo reemplazado en su integridad por otro mito – se asume – de función equivalente. Así, el único escenario posible para la muerte de un mito es aquel donde no cumple función alguna para el grupo social y es abandonado, o bien, *in extremis*, aquel donde el grupo social que lo transmite desaparece bajo alguna forma de etnocidio perpetrada por un grupo social más poderoso.

De esta manera hemos establecido una tipología de los posibles resultados del contacto en una configuración mítica, y al haberlo hecho no podemos menos que reconocer la enorme semejanza que guarda con la tipología del cambio lingüístico, o más exactamente, con la vida y la muerte de las lenguas en situaciones normales y de contacto. Así, por ejemplo, el primer estadio del contacto, aquel que involucra subgrupos de un mismo grupo étnico que producen diferentes variantes míticas, corresponde a las variedades dialectales de una misma lengua; en este caso no hay mezcla de elementos míticos sino

producción diferenciada. El segundo estadio, aquel que involucra el contacto de dos grupos etnolingüísticamente emparentados que construyen configuraciones míticas especulares, equivale al contacto lingüístico de variedades de una misma familia lingüística, que comparten un tronco común pero que normalmente no se hallan en posición jerárquica una con respecto a la otra, como el caso de los grupos sioux (Mandan y Hidatsa); en este caso tampoco se da una mezcla pero sí un calco sintáctico inverso. El tercer estadio, que contempla el contacto de dos grupos etnolingüísticamente distintos y jerárquicamente relacionados que produce una configuración mítica mixta, conservando o recreando la sintaxis original de sus elementos, se asemeja en la lingüística de contacto, por un lado, al fenómeno del préstamo lingüístico, como el que se da entre el kichwa y el castellano, donde la primera toma prestado de la segunda elementos léxicos y gramaticales, y por otro, al fenómeno de las lenguas mixtas, que no son otra cosa que una tercera lengua formada a partir de dos lenguas originales en contacto. El cuarto estadio, el reemplazo mítico, corresponde al fenómeno que se conoce como desplazamiento lingüístico. Y por último, la muerte de un mito por disfuncionalidad equivale a la muerte de una lengua que es abandonada de una generación a otra por las presiones sociolingüísticas que ejerce el grupo dominante a favor de su propia lengua, o bien cuando una lengua muere, al desaparecer su último hablante o perecer toda una comunidad de habla – caso nada extraño en la violenta primera historia de la conquista americana, cuando grupos enteros como los taínos de la Española sucumbieron en menos de cuatro décadas a las epidemias y la explotación. A propósito de estas últimas formas de contacto nos dice Amodio,

“Los procesos que acabamos de citar se realizan también en el contacto (violento, la mayoría de las veces) entre sociedades indígenas y grupos occidentales locales. Sin embargo, en este caso, la sociedad occidental pretende imponer su mitología a las otras encontradas en el “Nuevo Mundo”, en cuanto que las relaciones antes delineadas (entre culturas indígenas) se realizan sin esta pretensión (salvo tal vez por el ejemplo incaico)” (Amodio 1989: 93).

Para entender la dinámica historia del contacto que influirá a su vez en la mito-poiesis y la mito-semiosis del corpus mitológico de un pueblo, es preciso trazar a breves rasgos clasificarlo etnolingüísticamente y esbozar a grandes rasgos su historia. Esto lo hacemos en la siguiente sección.

2. Los andoas: breve relación histórica y etnolingüística

Los andoas son una de las catorce nacionalidades que componen el mosaico étnico del Ecuador. Pese a ser la última nacionalidad en ser reconocida por el Estado (2003), su desarrollo organizativo de la última década ha tenido como consecuencia un fortalecimiento sociopolítico sin precedentes dentro del espacio amazónico ecuatoriano. Hoy en día su plan de vida contempla no solo continuar con dicho fortalecimiento, a través del reconocimiento de sus derechos territoriales pero también económicos, sociales y culturales, sino del tejido de relaciones cada vez más estrechas con los andoas peruanos, de quienes fueron separados abrupta y violentamente a raíz del conflicto ecuatoriano-peruano de 1941.

Según el último censo nacional de población y vivienda (2010), habría en la actualidad un total de 2.462 personas que se identifican como andoas en la provincia de Pastaza, circunscripción administrativa donde se halla el territorio tradicional andoano. La cifra es muy superior a los datos manejados por organismos como CODENPE y la misma CONAEI, según los cuales, los andoas superan apenas las 800 personas. Consideramos en cambio más acertada la cifra proporcionada por el último censo realizado por la NAPE – Nacionalidad Andoa de Pastaza-Ecuador – en 2010 a propósito de la preparación de su Plan de Vida, donde se hace constar una población de 1.076 habitantes repartidos “en sus cinco comunidades: de Puka Yaku, Jatun Yaku, Santa Rosa, Killu Alpa y Ashari, incluidas las familias Andua asentadas en la cabecera parroquial Montalvo y otras familias que por razones migratorias y búsqueda de fuentes de trabajo se encuentran temporalmente en algunas poblaciones vecinas de la provincia de Pastaza (Puyo, Shell, Canelos y otros)” (Plan de Vida 2010: 4).

Geográficamente los andoas ocupan hoy en día un territorio de aproximadamente 65.000 hectáreas, en el sureste de la provincia de Pastaza, cantón Pastaza, parroquia Montalvo (ver Mapa 1, Anexos). La nacionalidad reclama además como parte de su territorio ancestral un área de 21.000 hectáreas, actualmente en propiedad de la Nacionalidad Shiwiar del Ecuador (NASHIE), así como otras 22.000 correspondientes a la franja de seguridad en la frontera con el Perú. El territorio ancestral andoa se extendía por toda la cuenca media del río Pastaza actualmente en el

Perú y la cuenca baja y media del Bobonaza en Ecuador. Hoy en día las cinco comunidades andoas se encuentran asentadas en la cuenca baja del río Bobonaza hasta su desembocadura con el Pastaza en la misma frontera ecuatoriano-peruana. Actualmente los andoas peruanos cuentan con una población aproximada de 2.300 personas, ubicadas en los asentamientos de Viejo Andoas, Kapawari y Nuevo Andoas, todos en las márgenes del Pastaza, en la provincia de Alto Amazonas del departamento de Loreto.

Una de las características históricas del pueblo andoa es el haberse hallado rodeado de varios grupos de diferente procedencia étnica. Si tomamos por ejemplo la provincia de Pastaza, donde se encuentran asentados actualmente, veremos que hay en ella siete nacionalidades diferentes, a saber: los andoas, los záparos, los waorani, los kichwas, los shuar, los achuar y los shiwiar. Mientras záparos y andoas pertenecen a la misma familia lingüística (zaparoana), los grupos shuar, achuar y shiwiar se clasifican dentro del grupo lingüístico jíbaro³. Los kichwas y los waorani, por su parte, tienen una clasificación etnolingüística independiente: los primeros hablan una variedad del kichwa amazónico y pertenecen a la familia lingüística kichwa; los segundos hablan una lengua no clasificada hasta el momento. Con todos estos grupos étnicos los andoas han convivido a lo largo de su historia de diferentes maneras, pacífica y bélicamente, formando alianzas matrimoniales y librando cruentas guerras interétnicas (Gómez Rendón 2011).

Si dirigimos nuestra atención a territorio peruano, veremos que los andoas también mantienen relaciones con diferentes grupos: primero, con los kichwas, de quienes han asimilado su lengua y su cultura en un proceso de kichwización que prácticamente ha concluido; con los shuar, los achuar y los shiwiar, con quienes por lo general han mantenido una relación conflictiva; y con

³ No está por demás recalcar aquí que nuestro uso del término ‘jíbaro’ nada tiene de peyorativo y en este sentido sigue el uso dado en la clasificación lingüística (véase, por ejemplo, Lewis 2009). En su reemplazo se han propuesto al menos dos etnónimos, como son *aents* y *chicham*, cuyo uso empero no ha ganado aceptación todavía en los círculos científicos.

los muratos o shapras, de filiación etnolingüística desconocida (lengua Candoshi), pero muy cercanos a los grupos jíbaros. Es preciso recalcar que viven en el mismo departamento peruano de Loreto otros dos grupos de filiación zaparoana, los arabelas y los iquitos, etnolingüísticamente emparentados con los andoas, pero con quienes no han mantenido éstos ningún tipo de relación debido a la distancia que los separa.

En cuanto al origen del etnónimo ‘andoa’, existe muy probablemente un vínculo etimológico con ‘kanduash’, proveniente a su vez del etnónimo ‘kandoshi’, que no es otro que el de los propios muratos. Esto no significa, sin embargo, que muratos y andoas tengan un mismo origen etnolingüístico como se asume erróneamente. El haber adoptado a lo largo de los años un etnónimo de origen étnico distinto del propio se debe a que los andoas fueron agrupados desde 1708 en la Misión de Santo Tomás de Andoas, heredera de otra en torno a la cual se agruparon mayormente distintos grupos muratos o ‘kanduas’, de los cuales tomó el nombre la misión (Gómez Rendón 2011: 22). Por lo demás, un reciente trabajo de documentación de la casi extinta lengua andoa o shimigae con sus últimos hablantes en el Perú y la compilación lexicográfica resultante nos permitieron demostrar que la lengua andoa o shimigae es a todas luces de origen zaparoano, y se ha de clasificar, por lo tanto, en la misma familia que el kayapwi (lengua de la nacionalidad zápara), el arabela y el iquito. Todas las cuatro lenguas provienen de un tronco común, el llamado proto-zaparoano. De acuerdo con estudios glotocronológicos (Payne 1984, Stark 1985), una vez llegados en sucesivos desplazamientos hasta las cabeceras del Tigre, los hablantes del protozáparo habrían formado la rama arabela-andoa, de cuya segunda extensión, la andoa, se habría escindido luego el grupo de hablantes del záparo, divididos a su vez en el grupo del Bobonaza-Conambo y el grupo del Curaray. En otras palabras, según la evidencia lingüística los záparos vendrían a ser una ramificación del grupo andoa y su lengua una “evolución” del andoa o shimigae.

Relaciones interétnicas entre andoas y záparos

Dada su cercanía lingüística y cultural, las primeras y quizás más importantes relaciones interétnicas establecidas históricamente por los andoas involucra a otros grupos zaparoanos, y de entre ellos en particular al grupo zápara del Ecuador⁴. En primer lugar, Andoas y záparos compartieron el espacio de las misiones, lugar privilegiado de relaciones interétnicas. En segundo lugar, fue costumbre entre ambos grupos no sólo mantener alianzas matrimoniales y redes de parentesco sino también formar alianzas de guerra contra grupos jíbaros que penetraban en su territorio. En tercer lugar, sus costumbres, como es lógico, tenían mucho en común, desde el vestido hasta la gastronomía. Considérese al respecto el siguiente extracto de un testimonio recogido en Puka Yaku, la mayor de las comunidades andoas:

La vestimenta de ellos fue similar como a los de záparos, una corteza llamado *llanchama*. Así mismo, de esa forma se ponían los andoas el *llanchama*, corteza de un árbol, ésa fue la vestimenta de los andoas. Así ha sabido ver cuando él ha sido niño, por eso han sabido caminar juntos entre Andoas y Záparos para cualquier caso, por ejemplo hasta en las guerras entre pueblos. Por eso entre ellos han sabido ayudarse entre ellos, por tal razón la vida como costumbres de ellos es casi igual. Así con los záparos han sabido caminar juntos hasta para las guerras con otros pueblos de esa época (M.T. Pukayaku, septiembre 2009).

Aunque en la actualidad no existen relaciones tan estrechas como en el pasado, ambos grupos se reconocen hermanos y subsisten relaciones de parentesco entre familias. Existen varios casos de záparos residentes en territorio andoano, donde han sido recibidos e incorporados a la comunidad sin obstáculo alguno. Por otro lado, resulta llamativo que en los inicios de su organización política, los záparos propusieran a los andoas constituir con ellos la Organización de la

⁴ Llama la atención que en la narrativa andoana recogida en Perú sean escasísimas las referencias a los záparos, lo cual podría explicarse, a mi entender, por dos circunstancias: que la separación geográfica entre las comunidades andoas y las comunidades záparas es más grande en el Perú que en Ecuador, donde sus territorios colindan en buena medida (ver Mapa 1, Anexos); que los záparos en Perú tenían hasta hace poco una organización política débil y eran conocidos como parte de los kichwas amazónicos, cuya lengua hablan hoy en día todos sus miembros sin excepción.

Nacionalidad Zápara del Ecuador (ONZAE), propuesta que fue rechazada en provecho de una alternativa organizacional propia (G. Santamaría, *comunicación personal*).

Relaciones interétnicas entre andoas y kichwas

Otro grupo con el cual los andoas mantuvieron históricamente buenas y estrechas relaciones y del cual acabaron adoptando su lengua y otros rasgos culturales, son los kichwas de Pastaza, conocidos en la etnografía como Canelos (Whitten 1976). En este caso, pese a no compartir el mismo origen lingüístico, los dos grupos entraron en contacto desde muy temprano y formaron alianzas de guerra y parentesco. Históricamente, alrededor de la misión de Canelos, creada en el siglo diecisiete, se congregaron los gaes, un pueblo zaparoano directamente emparentado con los shimigaes o andoas. En la actualidad, los andoas de las comunidades del bajo Bobonaza tienen familiares cercanos y lejanos en prácticamente todas las comunidades kichwas del alto Bobonaza, incluyendo los pueblos de Canelos, Pakayaku y Sarayaku. Antes de 1941 existía un contacto permanente entre los andoas y la gente de Sarayaku y los canelos kichwas de Pastaza. El resultado de este contacto fue la creación de redes de parentesco y el asentamiento de andoas originarios en el curso superior del Bobonaza. Resulta interesante la causa de la movilidad y el contacto: el comercio de la sal. La sal fue uno de los artículos de comercio más importantes a nivel interétnico por su valor práctico y simbólico. En lo práctico, servía para conservar la carne y el pescado. En lo simbólico, tenía un valor de cambio, a manera de moneda, y se utilizaba como obsequio entre familiares, compadres y amigos.

Hasta la creación de sus respectivas organizaciones, andoas y záparos eran considerados parte del pueblo kichwa amazónico y no se distinguían de otros pueblos kichwas como Canelos o Sarayacu, lo que no significa que ambos se considerasen a sí mismos de tal manera. Desde este punto de vista, la construcción identitaria que entraña el proceso organizativo de la nacionalidad

andoa apunta a una visibilización a través de su reconocimiento como colectivo histórico-social con derechos y obligaciones en el marco de un estado plurinacional. Papel preponderante en este proceso de auto-identificación como pueblo independiente ha cumplido la recuperación de la lengua ancestral, no el kichwa, que como dijimos es la lengua materna de todos los andoas en la actualidad, sino la lengua de sus padres y abuelos, el *shimigae*. Luego de un intenso trabajo de prospección en busca de los últimos hablantes del *shimigae* en Ecuador, se llegó a la conclusión de que la lengua originaria de la nacionalidad andoa estaba extinta. Quedaba por saber, sin embargo, si también lo estaba en el Perú. Con este fin se realizó un trabajo de prospección similar en las comunidades andoanas del medio Pastaza, dando finalmente con tres hablantes. Con ellos se realizó un breve trabajo de documentación que espera ser continuado con urgencia dada la avanzada edad de dichos hablantes⁵. La recuperación de la lengua ancestral del pueblo andoa para las nuevas generaciones es uno de los dos objetivos principales a corto y largo plazo de la política de la NAPE, conjuntamente con el reconocimiento de los territorios ancestrales.

Relaciones interétnicas entre andoas, jíbaros y muratos

La relación que mantienen los andoas con los grupos jíbaros y la que se opera a nivel de la memoria social con los históricos muratos⁶ se orienta a profundizar las diferencias. Estas diferencias suponen a su vez las similitudes con los otros grupos – záparos y kichwas – con quienes guardan relaciones de parentesco y amistad, que en el pasado les unían en la guerra contra jíbaros (sean shuaras, achuaras y shiwiar) y contra muratos. Es importante señalar con respecto a estos últimos, que después de 1941 los muratos se quedaron todos en territorio peruano y por lo tanto fuera de todo contacto con los andoas del Ecuador, no así con los del Perú, con quienes todavía mantienen ciertas relaciones al encontrarse algunas de sus comunidades en

⁵ Entre los primeros productos de la documentación está la publicación de un diccionario andoa-kichwa (Gómez Rendón 2010) con referencias léxicas a otras lenguas zaparoanas.

⁶

las cercanías de Viejo Andoas a orillas del Pastaza. En todo caso, resulta interesante que los muratos todavía están presentes en la tradición oral andoa, sobre todo entre los mayores, quienes hablan aún de los muratos y sus incursiones contra poblaciones andoanas.

Mientras la mayoría de ataques de los muratos se producían alrededor de la antigua misión de Santo Tomás de Andoas y tenían como fin el robo de sal y otras mercancías, los ataques a lo largo del río Bobonaza, es decir, alrededor del centro misionero de Juanjiris (curso inferior) y de las poblaciones kichwas de Canelos (curso superior), Pakayaku y Sarayaku (curso medio), involucraban a grupos jíbaros que practicaban el rapto de mujeres. En general, los testimonios recogidos en las comunidades andoanas del Ecuador demuestran que los conflictos con grupos jíbaros por mujeres y mercancías fueron numerosos en toda la cuenca del Bobonaza; también nos enseñan que dichos conflictos fueron enfrentados a través de alianzas, basadas no sólo en rasgos culturales y lingüísticos compartidos sino también en relaciones de parentesco entre zaparoanos (andoas, záparas) y kichwas (canelos). Aun así, a finales de los años veinte no era inusual que individuos de habla shuar o achuar convivieran con andoas en la misión dominica de Juanjiris (actual Montalvo), a donde venían a refugiarse de las guerras intertribales con otros grupos jíbaros ubicados más al sur⁷. Es decir, ocurría en Juanjiris lo mismo que en la misión de Santo Tomás de Andoas: la presencia permanente de un grupo de hablantes no zaparoanos, shuar o achuar en la primera misión, muratos en la segunda⁸.

Ningún informe misionero ofrece información exacta sobre el número de los llamados jíbaros en la misión de Juanjiris. Tampoco dice si se trataba de shuaras o achuaras – aunque por su origen, los bautizados al parecer pertenecían al segundo grupo. En todo caso son varias las referencias a

⁷ Al respecto véase, R. P. Ceslao de Marín. “Informe de la segunda visita a los pueblos de Sarayacu y Juanjiris”, *Oriente Dominicano*, 20 de agosto de 1929.

⁸ Reeve incluso sostiene que los muratos en realidad lograron subir hasta Sarayacu y establecieron alianzas con sus habitantes, dedicándose además al comercio de la sal y el curare (Reeve 1998: 102).

los jíbaros de Juanjiris, lo cual sugiere que su número no era nada despreciable. Es posible incluso que el número de habitantes de origen jíbaro y el de sus descendientes fuera lo suficientemente importante como para formar dos mitades. Esta conformación se encontraba en numerosos asentamientos misionales de composición interétnica. En el caso de Santo Tomás de Andoas las dos mitades estaban formadas por andoas y muratos, como se demuestra en el siguiente extracto de la relación de viaje de Richard Spruce:

Andoas difiere de Pinches solo en tamaño, ya que tiene unas veinte casas y aproximadamente sesenta parejas casadas, si bien su aspecto es igual de miserable. Las paredes de las casas están hechas de caña silvestre o palma, mientras que la iglesia se ha construido con troncos de bambú abiertos en planchas y se halla en un estado muy deplorable. La iglesia divide al pueblo en dos partidos casi iguales, estando el del sur o río abajo habitado por indios de la nación de los Andoas [JGR: kanduash < muratos], y el del norte por los indios de la tribu shimigai (Spruce 1908: 112s, *mi traducción*).

En el caso de Juanjiris las mitades estuvieron formadas por andoas y jíbaros. Al respecto resulta interesante un informe de la visita apostólica hecha por un delegado dominico en 1942, donde se habla sobre el nuevo asentamiento colono de Montalvo y el pueblo de indios en la otra orilla del río (Juanjiris):

“Cuenta Montalvo con unas 27 casas a la margen derecha del río; este es el asiento propiamente de los blancos. La población de indígenas se halla a la orilla opuesta y está marcadamente dividida en dos partidos: alto y bajo”. (Bernardo Espinosa. “Juanjiris-Montalvo-Oriente”, *Oriente Dominicano*, junio 1942).

Las relaciones entre mitades no siempre fueron pacíficas. En el caso de la misión de Andoas, por ejemplo, sabemos que en 1897 se fundó cerca de la desembocadura del Bobonaza un pequeño pueblo llamado “La Unión”, que albergaba a los indios del partido alto que estaban en conflicto con los del partido bajo. Con respecto a las alianzas establecidas por cada partido uno de los misioneros que visitaron el lugar afirma que,

“El pueblo que se llamó ‘La Unión’ bajo la desembocadura del Bobonaza en 1897 con los andoanos del partido alto, fue solo provisional mientras se pacificaran éstos, aliados a los achuares, con los andoanos del partido bajo, aliados a los jíbaros muratos” (Jacinto Dávila, “Documentos para la Historia de las Misiones”, *Oriente Dominicano*, 1937).

No sabemos a cuál de las dos parcialidades pertenecía la población zaparoana hablante del shimigae. Si asumimos que el partido alto se refiere al partido norte – río arriba – que menciona Spruce (cf. *supra*), entonces el partido alto estaba compuesto por hablantes zaparoanos y sus aliados eran los achuares (!). Al respecto conviene señalar que en mi primera visita de campo a la comunidad de Puka Yaku en agosto de 2008 identifiqué al menos tres familias, de las cuales el padre era un hombre de origen achuar. No tengo mayores datos sobre otras familias de origen jíbaro en las comunidades andoas del Ecuador, pero es muy posible que su número sea mayor, sobre todo si tomamos en cuenta que la actual Puka Yaku alberga a los herederos de los antiguos habitantes de Juanjiris. Paralelamente, es posible encontrar familias con apellidos zaparoanos en comunidades de habla jíbara cerca del territorio andoa (por ejemplo, Bufeó, en el curso inferior del Bobonaza)⁹.

Por todo lo anterior, está claro que hablantes de habla jíbara estaban presentes en todas las misiones dominicas a principios del siglo veinte, incluidas aquellas a orillas del Bobonaza (Canelos, Pakayaku, Sarayaku, Juanjiris, Santa Rosa del Bufeó), del Pastaza (Andoas), y de otros ríos (Santa Teresita del Villano y Santa Rosa del Conambo). No olvidemos además que después de su fundación en el siglo diecisiete, Canelos recibió achuaras que se refugiaban en la misión para protegerse de las guerras intertribales. Lo mismo sucedió en el siglo dieciocho y diecinueve en Pakayaku y Sarayaku, caseríos anejos de Canelos que nacieron y crecieron con presencia de gente achuar y en los cuales se avecindaban en ocasiones individuos de las jibarías del Copataza.

⁹ El actual presidente de la NASHIE, Nacionalidad Shiwiar del Ecuador, con quienes los Andoas llevan una disputa de territorios, lleva incluso el apellido Gualinga, patronímico típicamente zaparoano.

Debido a la guerra intertribal entre las parcialidades jíbaras, la suerte que corrían en numerosas ocasiones las misiones al albergar a gente de las jibarías fue la de verse involucradas en la guerra o incluso terminar destruidas¹⁰.

Relaciones interétnicas andoas y waoranis

No se registran en la tradición oral andoa referencias explícitas sobre conflictos con el grupo waorani, aunque sí hemos podido identificar referencias ocasionales. Más frecuentes son éstas en la tradición oral de los záparos, pues fueron éstos quienes mantuvieron, en razón de su ubicación, un conflicto permanente con los waorani hasta finales del siglo diecinueve. De cualquier manera, no se pueden excluir enfrentamientos, así fueran ocasionales, entre waoranis y andoas, sobre todo con los andoas asentados en la cuenca del Bobonaza (actual Ecuador), por hallarse más cerca del territorio tradicional waorani que los andoas del curso medio del Pastaza (actual Perú). Es posible incluso que los encuentros entre ambos grupos se intensificaran desde finales del siglo diecinueve, cuando el territorio de la cuenca del Curaray, de ocupación tradicional zápara, quedó ampliamente despoblado por el reclutamiento forzado de sus habitantes para la explotación del caucho y paulatinamente ocupado por grupos waorani (Cabodevilla 1999: 269s). Sin embargo, a diferencia de los conflictos permanente mantenidos con los grupos jíbaros y muratos, con quienes además, paralelamente, se convivía en el espacio de las misiones, los andoas nunca vivieron un estado de guerra continua con los waorani ni mucho menos convivieron con ellos en alguna forma, por lo que podemos clasificar la relación entre ambos grupos como poco menos de casual y, como es de esperar, de casi ninguna influencia en las prácticas culturales y los sistemas míticos de ambos pueblos.

¹⁰ Por ejemplo, en 1887 la misión de Pacayacu fue destruida por completo por guerreros de la jibaría del Copataza (Humberto Mejía, “Rasgos históricos acerca del pueblo de Pacayacu”, *Oriente Dominicano*, Año 2, 1927, p. 32). Para una historia similar en el caso de Canelos, véase Simón Hurtado, “Apuntes para la historia”, *Oriente Dominicano*, 1939, pg. 47.

Hasta aquí el trazado de las relaciones interétnicas de los andoas con otros grupos del espacio alto-amazónico. Como es obvio, a más de las relaciones arriba esbozadas, existen aquellas con la población blanco-mestiza, desde el mismo origen de las misiones hasta el presente. Estas relaciones han sido tratadas en otro lugar (Gómez Rendón 2011) y no les hemos mencionado aquí por ser nuestro objetivo identificar en nuestro corpus mítico aquellos elementos que los andoas comparten con otros grupos indígenas, precisamente aquellos con los que han estado en contacto. Antes de proceder al estudio del corpus en busca de dichos elementos, es preciso que describamos brevemente su proceso de recolección, transcripción y análisis, así como los corpus míticos de otros grupos que utilizaremos para la comparación.

El corpus mítico

La presente investigación parte de una base empírica constituida por un corpus mítico recogido en las poblaciones andoanas de Perú y Ecuador, con ocasión de la documentación que se llevó a cabo en 2009 y 2010 para la recuperación de la historia y la lengua andoa. En este contexto se recogieron un total de diecinueve narraciones míticas. Dadas las limitaciones de este trabajo, sin embargo, se hizo una selección de las narraciones recogidas a fin de conformar un corpus de trabajo de seis relatos. Esta selección, sin embargo, estuvo determinada por la disponibilidad de otros corpus míticos para comparación (cf. *infra*).

Todos los relatos fueron recogidos en kichwa, con algunas secciones en lengua andoa – generalmente paráfrasis de oraciones kichwas. La transcripción y traducción al castellano de los relatos fue realizada por Gabriel Santamaría, profesor y líder de la comunidad de Jatunyaku, que trabajó además junto a nosotros como asistente lingüístico local. Las tareas de transcripción y traducción fueron facilitadas por el uso de un software de anotación interlineal con audio y video

sincronizado (ELAN). Posteriormente la traducción castellana fue editada por el autor, procurando mantener en lo posible el espíritu de la narrativa y estandarizando la escritura solo en la medida facilitaba la lectura. La siguiente es la lista de los mitos recogidos:

| Nombre kichwa | Nombre castellano |
|-------------------------|--------------------------|
| Amasanga Unanchay | Mito de Amasanga |
| Inti Unanchay | Mito del Sol |
| Killa Unanchay | Mito de la Luna |
| Tukiraja Warmi Unanchay | Mito de Tukiraja |
| Wito-Achiote Unanchay | Mito de Wito y Achiote |

Para el análisis de los mitos se procedió a identificar sus unidades constitutivas mayores o *mitemas*, que luego de una lectura atenta de cada pieza se formulaban en términos de enunciados, es decir, de oraciones con sujeto y predicado. Al no ser nuestra tarea la de comparar variantes de un mismo mito dentro de la mitología de un pueblo, sino más bien la de comparar mitos equivalentes entre las mitologías de varios pueblos, no procedimos a numerar los mitemas. Más importante fue realizar, incluso antes del análisis mitémico, una identificación de temas, personajes y lugares en los mitos a fin de tener una base de comparación con las mitologías de otros pueblos amazónicos.

Si el primer elemento de la comparación estaba dado por el corpus mítico andoano, el segundo elemento algo más complejo, pues debía estar compuesto por un conjunto de mitos de aquellos grupos étnicos que habían estado en contacto con los andoas, según las relaciones interétnicas ya mencionadas. De esta manera, el corpus pluri-étnico estuvo formado por piezas de la tradición oral de los siguientes pueblos: kichwas de Pastaza (Ecuador y Perú) y Napo (Ecuador); záparos (Ecuador); shuar-achuar (Ecuador-Perú); y muratos (Perú). Adicionalmente se tomó como referencia la mitología de arabelas (Perú) e iquitos (Perú), ambos grupos zaparoanos con los

cuales no ha habido un contacto permanente en el último siglo, pero que, según cabía esperar por su parentesco, guardaban estrechas relaciones con la mitología andoana.

La conformación de este corpus mítico pluri-étnico no estuvo exenta de dificultades, sobre todo por la desigual provisión de materiales para los diferentes grupos. Así, por ejemplo, mientras existe relativamente copioso material mitológico para los grupos kichwas del Napo y Pastaza, como también para los grupos jíbaros de ambos lados de la frontera, las fuentes que recogen mitos záparas son mucho más reducidas, y más todavía las de mitos muratos, arabelas e iquitos. Esta desigual disponibilidad de fuentes limitó nuestra pesquisa en la medida que los temas, personajes y lugares que sirvieron de referencia para la selección de mitos a comparar fueron solamente aquellas de los mitos disponibles. En conjunto, el corpus mítico pluri-étnico comprende un total de veintisiete (27) relatos, todos en castellano - aun cuando algunos parecen ser traducciones de versiones originales en lengua indígena. Las fuentes utilizadas para la conformación de este corpus se encuentran en la bibliografía al final de este trabajo.

Al igual que el corpus mítico andoa, el corpus pluri-étnico fue analizado de acuerdo con el mismo procedimiento, es decir, identificando sus unidades constitutivas mayores (mitemas), formulándolas a manera de enunciados constituidos por sujeto y predicado, y ordenándolas en secuencia pero sin numeración.

La siguiente tabla contiene, en la primera columna, el nombre de los mitos que conforman el corpus andoa. Las siguientes siete columnas corresponden individualmente a cada uno de los grupos étnicos cuya mitología hemos analizado con fines comparativos. Los números entre paréntesis indican la paginación que les corresponde en la fuente respectiva.

| MITOS ANDOAS | MITOS KICHWAS (PASTAZA-PERU) | MITOS KICHWAS (NAPO-ECU) | MITOS ZÁPARAS (ECUADOR) | MITOS ARABELAS (PERU) | MITOS IQUITOS (PERU) | MITOS ACHUAR (ECU-PERU) | MITOS CANDOSHI (PERÚ) |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mito de Amasanga | <ul style="list-style-type: none"> • El picaflor y el gavián (57-59); • El joven picaflor (60-62) • Huito y mantro: tinte rojo y tinte negro (201-206) | <ul style="list-style-type: none"> • La nuera ociosa (114-115) | <ul style="list-style-type: none"> • Cumaguaro y Amasanga (118-119); • El gavián y el colibrí (186-188) | | | <ul style="list-style-type: none"> • El Atatao (93-97) | <ul style="list-style-type: none"> • De cómo comenzaron los ríos (41-42) |
| Mito del Sol | <ul style="list-style-type: none"> • Nuestros antepasados y el sol (269-277) • La historia del sol (278-28) • Los habitantes del monte (92-101) | <ul style="list-style-type: none"> • Lucero y Kuyllur, los primeros hombres de la selva (31-33) • Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (39-40) | <ul style="list-style-type: none"> • Tsítsano, el héroe cultural (pg. 269) • Cuillur y Ducero (274-280) | <ul style="list-style-type: none"> • Cuento del hombre perdido (56-57) | <ul style="list-style-type: none"> • El origen de los Iquitos (46-52) | | |
| Mito de la Luna | <ul style="list-style-type: none"> • Otro cuento sobre la Luna(259-261) • La Luna (262-265) • Antiguamente la Luna era hombre (266-268) • Nuestro Padre que subió al cielo (118-119) | <ul style="list-style-type: none"> • Killa e Filuku, el amor de la luna (27-29) | <ul style="list-style-type: none"> • Cuillur y Ducero (285-286) | | <ul style="list-style-type: none"> • El origen de los Iquitos (46-52) | <ul style="list-style-type: none"> • La Luna (69-73) | |
| Mito de la Tukiraja | <ul style="list-style-type: none"> • Nuestros antepasados y el sol (269-277) • La historia del sol (278-28) | | <ul style="list-style-type: none"> • Tsítsano, el héroe cultural (pg. 269) • Cuillur y Ducero (274-280) | | | | |
| Mito de Huito y Achiote | <ul style="list-style-type: none"> • Huito y mantro: tinte rojo, tinte negro (201-6); • La ardilla (226-27) | | <ul style="list-style-type: none"> • La ardilla hace su casa (161) | | | <ul style="list-style-type: none"> • La huito mujer y la achiote mujer (75-87) | <ul style="list-style-type: none"> • El origen del huito y del achiote (46-48) |

3. Los andoas y su mitología en el área alto-amazónica occidental

Al hablar de zonas de contacto en la primera sección, caracterizamos el área del alto Amazonas occidental como el escenario cultural donde han tenido lugar una serie de migraciones, confluencias e intercambios entre los diferentes grupos étnicos que pueblan o han poblado la región. A su vez, dentro de ésta área, identificamos otra más circunscrita, llamada ‘montaña’ por Steward y Metraux (1948). Mientras los siete grupos étnicos con quienes han entrado en contacto los andoas encajan geográficamente en el área cultural del alto Amazonas occidental, su pertenencia a la subárea cultural de ‘montaña’ no queda clara, sobre todo porque la definición misma de ‘montaña’ resulta ambigua en términos geográficos, bien por la alusión que conlleva en castellano, bien porque en ella se clasifican tanto grupos étnicos de la llanura amazónica o selva baja como grupos de la zona subandina o piedemonte oriental. Así, por el oriente, el grupo más extremeño son los iquitos, cuyo hábitat se encuentra en la selva baja, a menos de 300 msnm; más al oeste, todavía por debajo de los 300 msnm, están los arabelas, grupo zaparoano como los iquitos. Por el occidente, los kichwas canelos se encuentran en la zona subandina, entre 300 y 700 msnm. De igual manera, mientras las tres comunidades andoanas del Perú (Viejo Andoas, Kapawari y Nuevo Andoas) se hallan ya en la llanura amazónica, pues sus altitudes oscilan entre 200 y 215 msnm, las comunidades andoanas del Ecuador superan con poco el umbral de la selva baja y se hallan por tanto ya dentro del piedemonte, con alturas entre 305 y 320 msnm.

Valga esta breve digresión geográfica para señalar que si bien existen diferencias geográficas en el hábitat de los siete grupos étnicos considerados, es posible encontrar en todos una comunión de rasgos culturales, muchos de ellos condicionados ambientalmente, que nos permiten clasificarlos como parte de una misma área cultural. No obstante, es preciso recalcar que esta comunión de rasgos no implica en ningún caso uniformidad: ni lingüística, por el gran número de

lenguas de distinta filiación que se encuentran en el área; ni cultural, porque el área ha receptado durante siglos migraciones de pueblos amazónicos orientales pero también de pueblos andinos que hallaron en ella una zona de refugio desde mediados del siglo dieciséis, y desde entonces, en virtud del contacto, dieron paso a complejos procesos de etnogénesis que continúan hasta hoy (Whitten 1976; Naranjo 1977). Añádase a ello la influencia que ejerció el espacio de las misiones en el contacto y podremos imaginarnos con facilidad los numerosos intercambios que se produjeron en la tradición oral de los pueblos alto-amazónicos. Desde este punto de vista, al encontrarse los andos precisamente a medio camino entre los dos extremos del área geográfica y cultural del alto Amazonas y por todos los antecedentes históricos discutidos en la segunda sección, podemos esperar que la suya sea precisamente una tradición oral que recoja elementos narrativos de la mayoría de grupos étnicos de la zona.

Para demostrar la interrelación discursiva a nivel de los mitos en los grupos étnicos estudiados, es preciso demostrar primero que las narrativas tienen temas, personajes y lugares compartidos. Por lo tanto, el procedimiento heurístico a seguir consistirá en identificar en el corpus mítico andoa los temas, personajes y lugares más importantes, para luego buscarlos en el corpus mito pluri-étnico que nos servirá como base comparativa.

Pero nuestro análisis quedaría incompleto si nos remitimos a hallar estas semejanzas. Es preciso saber cómo, en cada mitología, temas, personajes y lugares se han tejido siguiendo una sintaxis particular. Para averiguarlo partimos de concebir los temas, lugares y personajes como unidades sígnicas compuestas de un significante (su expresión en la lengua respectiva, o su traducción para el caso que nos ocupa) y un significado (el concepto generalmente asociado a dicho significante en la cultura y la mitología de un grupo). La composición de unidades sígnicas forma un enunciado o mitema. En términos lingüísticos, cada tipo de unidad sígnica corresponde

a un sintagma a nivel del significante (los personajes son sintagmas nominales; los temas, sintagmas verbales; los lugares, sintagmas adverbiales o preposicionales) y a una función a nivel del significado (los personajes son sujetos; los temas, predicados; los lugares, complementos). Así, pues, cuando dos cosmovisiones (mitologías) entran en contacto pueden tomar prestadas no sólo unidades sígnicas sino también mitemas (enunciados compuestos de unidades sígnicas); pero también puede darse el caso de que el préstamo sea, en el caso de las unidades sígnicas, sólo de significantes o sólo de significados; y en el caso de los enunciados o mitemas, sólo sintaxis o sólo proposiciones. Los resultados, por tanto, son diversos:

- a) un mitema, uno de cuyos elementos es un significante prestado;
- b) un mitema, uno de cuyos elementos es un significado prestado;
- c) un mitema, dos de cuyos elementos son significantes prestados;
- d) un mitema, dos de cuyos elementos son significados prestados;
- e) un mitema cuyos elementos son todos significantes prestados;
- f) un mitema cuyos elementos son todos significados prestados¹¹;
- g) un mitema con sintaxis prestada, proposición original y significantes prestados¹²;
- h) un mitema con sintaxis propia, proposición diferente y significantes propios;
- i) un mitema con sintaxis prestada, proposición diferente y significantes propios;
- j) un mitema con sintaxis prestada, proposición diferente, significantes prestados¹³.

En la primera sección de esta tercera parte nos ocuparemos de identificar las unidades sígnicas de los mitos andoas (personajes-sujetos, temas-predicados, lugares-complementos) para luego correlacionarlas con sus equivalentes en los mitos de los siete grupos étnicos estudiados. En la

¹¹ Es un caso extremo de traducción mitológica.

¹² Es imposible un mitema con sintaxis prestada o propia, que conserve la proposición pero no los significados.

¹³ Otro caso extremo, que llamaremos mito-génesis, donde desaparece un mitema para engendrar otro.

segunda sección nos ocuparemos de estudiar en qué manera se combinan estas unidades sónicas en mitemas tanto en el corpus andoa como en el corpus pluri-étnico, a fin de identificar las formas en que se han mezclado significantes, significados, sintaxis y proposiciones según las posibles combinaciones que acabamos de identificar.

Personajes, temas y lugares en los mitos andoas

En la Tabla 1 (ver Apéndices) se muestran los personajes o caracteres de cada uno de los mitos andoas que forman nuestro corpus, junto con sus características asignadas en el mito. A nivel de la unidad sónica, el personaje corresponde al significante y sus características al significado.

A partir de la tabla podemos contabilizar un total de cincuenta y dos personajes, que pueden ser clasificados con fines de análisis en dos grandes grupos, zoomorfos y antropomorfos, que además pueden ser intercambiables, es decir, pasar de una a otra categoría. Entre los primeros se puede separar a su vez las distintas especies de aves, entre las cuales están, en orden de frecuencia, el paujil (familia *Cracinae*), el papagayo, la lechuza, la garza, el trompetero (familia *Fringillidae*), el paucar (*Cacicus cela*), el murciélago, el chikuan (familia *Cuculidae*) y la tijeretas (*Tyranidae*). De los mamíferos encontramos, en orden de frecuencia, al tigre (macho o hembra, viejo o joven), a la ardilla y al mono machín. Dos subgrupos poco representados son los de los insectos (hormigas y abejas) y los peces (pirañas y bocachicos).

El grupo de caracteres antropomorfos comprende básicamente a la pareja de mujeres jóvenes, que pueden o no ser hermanas; a la pareja de hombres jóvenes, sin relación de parentesco explícita. Tomados individualmente los caracteres antropomorfos son: la mujer, que cumple el rol de novia, esposa, madre, viuda o anciana, y que puede ser cocinera o alfarera; el hombre, que

hace las veces de novio, esposo, padre o muerto, y que puede ser agricultor, cazador o pescador; y por último el infante, siempre varón, que eventualmente puede crecer y transformarse en joven.

A más de los mencionados, es posible identificar como personajes a los astros, el sol y la luna, en cuanto son producto de una transformación que funda el orden cosmológico; pero también, por sus rasgos vitales, a los árboles bajos como el wito (*Genipa americana*) y el achiote (*Bixa Orellana*) y a los árboles altos como la chonta, o incluso a las enredaderas o bejuco que suben hasta lo copa e los árboles.

Cada personaje tiene asignado un significado primario (denotativo), según las características que le están asociadas. Así, por ejemplo, el tigre, en cualquiera de sus formas, es cazador-asesino y/o glotón, mientras el paujil siempre revela información y/o ofrece ayuda. Las mismas características, en virtud de la tenue línea que separa a los personajes zoomorfos de los antropomorfos, se hallan también presentes en estos últimos o también en los personajes astrales. Así, por ejemplo, el joven Sol es cazador como los tigres; la Tukiraja¹⁴ es cocinera como la vieja tigresa; la mujer está embarazada, al igual que la tigresa que se salva de las pirañas; o Amasanga es buen trabajador, al igual que el paucar. En pocas palabras, existen ciertas características que son compartidas por los personajes, pero no todas se repiten en un mismo personaje, de suerte que sería posible realizar un análisis componencial de significado para cada personaje a fin de clasificarlos en categorías comunes. Por ejemplo, son cazadores, el Sol, los tigres y Amasanga; son informantes, el paujil, el papagayo, el tucán y el chikuan; son madres, la tigresa joven, la tigresa vieja y la Tukiraja; son hermanas, las trompeteras, wito y achiote, las mujeres que rechazan a Amasanga, etc. No es posible, dada la extensión de este trabajo, realizar un análisis de esta naturaleza, pero basta dejar aquí indicada su factibilidad y necesidad para una comprensión

¹⁴ Todo parece indicar que el término 'tukiraja', de origen zaparoano, está asociado con la luna y lo amarillo (como killa en kichwa) y se utiliza sobre todo con relación a la chonta.

cabal del mito, sobre todo porque estas características (significados) tienen una asociación cultural más profunda a nivel de toda la cosmovisión de un grupo, y porque según el grupo de que se trate, es posible que se asigne dicho significado a tal o cual significante (personaje).

Continuando con el análisis, presentamos en la Tabla 2 (ver Apéndices) el conjunto de unidades sígnicas identificadas que corresponden a temas, las cuales funcionan a nivel del mitema como predicados. La única diferencia con respecto al análisis anterior radica en que los temas, por su naturaleza predicativa, otorgan características a otras unidades y son de carácter relacional, de modo que mientras su significante es un verbo (simple o compuesto), su significado está dado por la suma de sus roles semánticos, es decir, por el número de participantes del estado o acción. Así, por ejemplo, el tema ‘matar’ está dado por un predicado donde hay dos participantes, un agente (asesino-cazador) y un paciente (asesinado-cazado).

A partir de la Tabla 2 podemos clasificar identificar cuáles son los predicados más comunes y cuál es su estructura de participantes, es decir, qué personajes están asociados con más frecuencia a qué acciones.

Una primera clasificación tendría como punto de referencia la transitividad o intransitividad de los predicados, es decir, si el verbo rige uno o más objetos. En el primer caso, se podría establecer, por un lado, predicados mono-transitivos (un objeto) y predicados ditransitivos (dos objetos). Predicados transitivos comunes se expresan por ejemplo con los verbos ‘cazar’ y ‘matar’, que comparten además un mismo campo semántico, con la sola diferencia de que el primero se refiere a los animales y el segundo a los seres humanos o antropomorfos. Es común, por lo demás, que las características de cazador y asesino (‘que mata’) se conjuguen en un mismo personaje (el joven sol, por ejemplo). En esta misma categoría están los verbos ‘comer’ y ‘beber’, cuyos objetos más comunes son la carne de cacería y la chicha o el masato,

respectivamente. Los predicados ‘comer’ y ‘defecar’ entran en una oposición explícita fundante del carácter de dos personajes, Tukiraja, una heroína cultural, y las hormigas o seres sin ano, en la medida que ella come comida y defeca heces en tanto que éstas comen heces y defecan comida. Entre los predicados corrientes encontramos de igual manera ‘oler mal’ u ‘oler bien’, que aparecen asociados siempre a personajes opuestos en el pensamiento indígena, como Amasanga con respecto a Murciélago o Lechuza; en esta esfera se incluye también el predicado ‘oler a alguien’, que agrupa a dos actantes, los tigres como sujetos y un ser humano como objeto. No podemos dejar de mencionar como uno de los verbos mono-transitivos más comunes ‘encontrar’ o su equivalente ‘encontrarse con’, que se convierte en la narrativa mitológica en una marca que señala el cambio de personajes y escenario (como cuando, Tukiraja encuentra a las mujeres que no saben dar a luz). Como marca narrativa funcionan también el predicado ‘maldecir’, pues con él se señala no sólo el fin del relato sino lo que es más importante el acto de habla que funda un nuevo orden en el mundo (como, por ejemplo, cuando el paujil maldice a las mujeres a quedarse en las orillas del río, luego de lo cual se convierten ellas en pájaros trompeteros).

Es interesante que algunos verbos mono-transitivos estén asociados con predicados ditransitivos, como por ejemplo ‘comer’ y ‘dar de comer’, o ‘beber’ y ‘dar de beber’. En este caso es notable también que la narrativa involucre a menudo a dos personajes antitéticos (por ejemplo, el joven humano que al final del relato se convierte en sol ‘da de comer’ a los tigres, a pesar de que lo esperado es que los tigres ‘comen’ a los hombres; o también, los murciélagos que dan de comer a las mujeres, cuando ocurre que son éstas las que “dan de comer” de su sangre a los murciélagos-vampiros). Otros predicados ditransitivos incluyen ‘entregar’ (Luna *entrega* zapallos maduros a Guarandu), ‘pedir’ (Machín *pide* un favor a Wito y Achiote), ‘traer’ (el joven sol *trae* carne de

cacería a la anciana tigresa) o ‘preguntar’ (Wito y Achiote *preguntan* a Machín para qué teje una piola de chambira).

Pero los predicados también son intransitivos, es decir, involucran solamente un sujeto, como en el caso de ‘llorar’ (Lechuza *llora* cuando es abandonada por Luna), ‘dormir’ (las mujeres duermen en casa de Murciélagos), o ‘trinar’ (las pajaritas esposas de Garza sólo *trinan* pero no preparan chicha). Dentro de los predicados intransitivos es importante diferenciar aquellos que son reflexivos volitivos y reflexivos no volitivos. Entre los primeros están ‘irse’ (Luna *se va* al cielo) o ‘quedarse’ (Tukiraja *se queda* con las garzas por un tiempo), ‘sentarse’ o ‘subirse’, todos predicados que indican la ejecutividad de los personajes, sobre todo cuando son héroes o heroínas culturales. Estos, sin embargo, también pueden estar asociados con predicados intransitivos reflexivos no volitivos. Los más comunes son ‘convertirse’ o su equivalente ‘transformarse’, donde no se muestra control por parte del sujeto que pasa a ser, por lo tanto, únicamente experimentador; ocurre lo mismo con el predicado ‘multiplicarse’ (como se multiplican las mazorcas que cortan Wito y Achiote de la chacra de ardilla). Dentro del mismo campo semántico están los predicados ‘descomponerse’ (el esposo de Tukiraja *se descompone* en la hamaca) o ‘caerse’ (la palmera de chonta *se cae* sobre el mar).

Existen por último, predicados copulativos, que no indican transitividad ni intransitividad, sino señalan solamente una característica explícita del personaje. En este caso se trata casi siempre de un verbo copulativo conjugado (ser o estar), seguido de un adjetivo. El caso más frecuente es ilustrativo al respecto es el predicado ‘estar embarazada’, que puede estar asociado con un sujeto humano o antropomorfo o bien con un sujeto zoomorfo (la tigresa que se salva de ser devorada por las pirañas está embarazada, y gracias a ello los tigres pueden multiplicarse). Otro ejemplo

de un predicado copulativo es ‘estar casado’ o ‘estar casada’ (como Luna estaba casada con Guarandu).

La que acabamos de presentar es apenas una de las posibles clasificaciones del copioso conjunto de predicados que encontramos en los relatos míticos, quizás la más formal en términos lingüísticos. Alternativamente se podría agrupar los predicados, por ejemplo, en aquellos que asocian un sujeto humano o antropomorfo y un objeto zoomorfo o vegetal (por ejemplo, el niño sol ‘come’ los ajíes); o bien aquellos que tienen un contenido télico, es decir, asociado con un estado final de cosas (por ejemplo, la tigresa embarazada ‘se salva’ de morir ahogada). El propósito de la clasificación que acabamos de discutir, con algunas de sus asociaciones semánticas, pragmáticas y culturales, sin embargo, no ha tenido otro propósito que el de ofrecer un punto de referencia para la comparación con los temas (predicados) identificados en el corpus pluri-étnico.

Las últimas unidades sánicas que quedan por discutir del análisis son los lugares, que funcionan a nivel de los mitemas o enunciados. Por su carácter de complementos del predicado, añaden información, que puede ser indispensable, como cuando se complementa la predicación de verbos de movimiento (‘ir’, ‘llegar’, ‘subir’, ‘caminar’, etc.); o accesoria, es decir, cuando es prescindible y su ausencia no altera la proposición básica enunciada en el mitema. Los lugares identificados en el corpus andoa se encuentran listados en la Tabla 3 (véase apéndices). Se asume que el monema o palabra que funciona como complemento es el significante y su significado no es otro que el codificado por dicho monema; no obstante, en algunos casos, para ser más explícitos, hemos colocado entre paréntesis una paráfrasis que vincula el complemento con un sujeto o un predicado; asimismo, es posible también que algún predicado aparezca ya con su

complemento explícito, sobre todo cuando este proporciona información requerida para su correcta interpretación.

Los complementos identificados no solo son menores en frecuencia (*tokens*) sino también en variedad que las otras dos categorías (personajes y temas). Cinco son los lugares más comunes que aparecen en el corpus andoa. Con mucho, el más frecuente, es la casa. Lo interesante, sin embargo, es que el referente ‘casa’, normalmente asociado con una vivienda humana, se utiliza prolíficamente en los mitos en relación con el lugar donde vive un animal (la casa del murciélago), y ello en virtud de que en el tiempo mítico los animales fueron todos antropomorfos. Además, la casa es no sólo escenario del sueño y el descanso (Wito y Achiotie duermen en la casa del murciélago), sino también de la vigilia, de actividades culinarias en particular (la tigresa cocina en casa para sus hijos), pero también, en algún caso, de relaciones incestuosas o incluso la escena del crimen (los tigres matan en casa a la mujer). La casa es lugar de refugio del individuo, donde guarda secretos y confabula (Guarandu come a solas los zapallos maduros que eran para su marido), pero también el lugar de los invitados y donde se crean relaciones (Amasanga invita a las hermanas a su casa para convertirlas en sus esposas).

El segundo lugar más referido en el corpus andoa es la selva, también denominada en el castellano local ‘monte’ – recordemos que el territorio de los Andoas hacia el oeste es zona de ligeras elevaciones, en contraposición con aquel que se halla al este, zona de selva baja. La selva es el lugar de la cacería por excelencia (Luna va al ‘monte’ de cacería) y en esta medida se opone al espacio doméstico; a su vez, encierra dentro varios lugares específicos, como la loma o el río; pero además puede tener una dimensión de profundidad y/o lejanía, como cuando el término aparece precedido de una frase preposicional al estilo de “al interior de” la selva, o “dentro de” la selva.

El tercer lugar, a medio camino entre la selva y el espacio doméstico, es ‘la chacra’. Aunque está asociada en principio con el hombre, la chacra también puede ser espacio de la mujer, pero también propiedad de un personaje zoomorfo. Es el espacio productivo por excelencia, cuyo valor cultural se da según la extensión (una chacra pequeña como la de cualquier pájaro, una chacra grande como la del paucar, o una chacra inmensa como la de Amasanga); ella mide además el valor de un hombre y, por lo tanto, su capacidad de mantener un hogar y ser pretendido por las mujeres.

Mientras los tres lugares mencionados (casa, selva y chacra) difieren en sus dimensiones pero todos son fijos, el camino tiene un carácter diferente, más dinámico diríamos, pero lugar al fin y al cabo. Eso sí, coincide con la chacra en su naturaleza intermedia entre naturaleza y cultura, entre el espacio salvaje y el espacio doméstico. El camino puede estar asignado además a quien lo recorre con frecuencia o con quien se asocia por alguna virtud (porque conduce a su morada, o porque tiene una señal suya): así tenemos, por ejemplo, el camino de Amasanga, el camino de (la pluma del) paujil, el camino de (la pluma del) papagayo, el camino del murciélago, etc.

Por último, pero no por ello menos importante, está el lugar que representa un par de cosas que, como el camino, conectan dos esferas, en este caso la tierra y el cielo, la parte de abajo y la parte de arriba: uno es el árbol, siempre en forma de palmera, sobre todo chonta (el joven sol sube al cielo por la chonta); otra es la escalera (Luna sube al cielo en escalera). Este vínculo entre cielo y tierra, una suerte de *axis mundi*, se caracteriza, sin embargo, por ser frágil, de suerte que siempre acaba rompiéndose y en su ruptura transformando el mundo en aquel que conocemos: así, por ejemplo, los tigres no matan al sol porque se rompe en dos la chonta, y Lechuza no alcanza a la luna porque la escalera se quiebra a medio camino.

Terminamos aquí la discusión de personajes, temas y lugares del corpus andoa. Queda por saber cuáles de sus elementos son compartidos por mitologías de pueblos vecinos, y sobre todo, cómo se han combinado los mismos en diferentes narrativas.

Análisis comparativo de personajes, temas y lugares con el corpus pluri-étnico

La identificación de unidades sígnicas de diferente valor narrativo (personajes, temas y lugares) se aplicó igualmente a todos los 27 mitos que forman parte del corpus de comparación. Las tablas respectivas para cada tipo de unidad se hallan en los Apéndices, ordenadas como en el caso del corpus andoa, según orden alfabético por el nombre del personaje, tema o lugar. Una breve comparación de ambas tablas conjuntamente con los mitos que forman parte del corpus andoa sugiere dos cosas: por una parte, una comunión muy elevada de elementos entre ambos corpus; y por otra, la diferente disposición (sintaxis) de elementos que aparecen en diferentes mitologías con el resultado de enunciados, en su mayoría, de uno o más significantes distintos pero con básicamente el mismo valor proposicional, salvo alguna excepción. Esto nos ubicaría, por lo tanto, en nuestra tipología en las combinaciones posibles (a), (c), (e) y (g) (cf. *supra*). El corolario es que nos encontramos mayormente frente a una mitología sincrética interétnica, en la cual no es posible saber con exactitud el origen de ciertas configuraciones míticas (sintaxis de mitemas), pues la misma conclusión se podría sacar si tomamos como punto de comparación no la mitología andoa, sino, digamos, la mitología zápara, o la mitología kichwa – sobre todo esta última, pues como bien sabemos ha sido la cultura kichwa amazónica la matriz de contactos interétnicos y de un proceso de etnogénesis que continúa hasta la fecha, con el avance del bilingüismo kichwa en la Amazonía. Sin pretender una discusión pormenorizada, algunos ejemplos de los tres tipos de unidades sígnicas que componen el enunciado de un mitema nos servirán para ilustrar las afirmaciones anteriores.

Personajes de la mitología sincrética: significantes, significados y sintaxis

Un buen ejemplo de cómo los personajes de diferentes mitologías se funden en el corpus andoa es el mito *Inti Unanchay* o Mito del Sol. El lector puede comparar las unidades identificadas en las Tablas 1 (corpus andoa) y 4 (corpus pluri-étnico). El análisis mitémico encontró para este mito los siguientes que le corresponden en otras mitologías en diferentes grados: completamente, en tres piezas de la mitología kichwa de Pastaza (Nuestros antepasados y el sol; La historia del sol; Los habitantes del monte); mayormente, en dos piezas de la mitología kichwa del Napo (Lucero y Kuyllur, los primeros hombres de la selva, y Lucero y Kuyllur acaban con los tigres); parcialmente, en dos piezas de la mitología zápara; y mínimamente, en una pieza de la tradición oral arabela (el cuento del hombre perdido, por lo tanto de otro género narrativo).

En cuanto a los personajes, por ejemplo, los mitos kichwas de Pastaza son los que abarcan todos los personajes de los mitos andoas, aunque su número es diferente en cada caso. Sin embargo, nos llama la atención en este caso que el personaje ‘abeja’ (presa de caza), que aparece en el mito andoa, aparece en el mito kichwa de Pastaza pero no con el mismo valor (presa de caza) y en el mismo enunciado, sino con el significado de ‘picadora venenosa’, que comparte con la serpiente, y no como objeto de una predicación sino como sujeto del mitema ‘la abeja lame el veneno’, totalmente diferente de ‘el niño-sol caza las abejas’. Este tipo de divergencias se vuelven más notorias conforme nos alejamos de la tradición kichwa hacia, por ejemplo, la tradición, arabela, aun cuando, como vimos en su momento, los arabelas están emparentados etnolingüísticamente con los andoas (y los záparos). En este caso, sin prejuicio de que pudiera existir un mito mucho más equivalente al andoa en la tradición oral arabela, lo que se encontró en esta fue una pieza oral del género del cuento, que narra la historia de un hombre que se pierde en el bosque y termina en la casa de los tigres, salvándose de ser devorado porque salva a uno de

ellos que tenía una espina en la boca. Este caso es quizás el más extremo de fusión de elementos míticos y a la vez el más dispar en comparación con el mito andoa del sol. En primer lugar, aunque en ambos encontramos tigres y un ser humano que termina en un lugar, en el mito andoa el ser humano es un niño-joven mientras en el cuento arabela se trata de un hombre; de igual modo, mientras en el mito andoa el joven-sol se escapa de ser devorado por los tigres porque sube por la chonta y sus espinas impiden a los tigres perseguirle rápido, en el cuento arabela el hombre se escapa de ser devorado porque salva a un tigre extirpándole una espina. Este mismo significado de extirpar algo que pica tiene su equivalente, pero con personajes distintos, en el enunciado ‘la mujer saca la garrapata del esposo-tigre’. Como podemos ver, se trata, por lo tanto, de algunos significados que se repiten (ser humano versus tigre, por ejemplo), pero con significantes distintos (niño-joven/hombre/mujer versus tigre). Cosa parecida ocurre si comparamos el mito andoa con el relato *Lucero y Kuyllur matan a los tigres*. En ambos relatos encontramos, otra vez, a los tigres, como devoradores-cazadores-asesinos y como víctimas al final, pero mientras en el mito andoa el niño-joven que los hace frente está solo, en el mito kichwa del Napo son dos los niños-jóvenes que dan muerte a los tigres. Por fin, una breve comparación en cuanto a los personajes en el mito andoa y el mito zápara, nos permite ver que Tsítsano (héroe cultural) tiene el mismo significado o valor culturalmente asignado que el niño-joven sol; ambos se salvan de ser devorados por los tigres, pero, mientras el niño-joven sol mata a los tigres, Tsítsano no los mata sino que salva a uno de los tigres jóvenes (sacándole un erizo que había comido) y se hace amigo de ellos – lo que corresponde a nivel de los mitemas a la misma secuencia que encontramos en el cuento arabela del hombre perdido, que se salva de ser comido porque saca una espina de la boca al hijo de un tigre; más aún, tanto Tsítsano como el hombre perdido logran al final volver a casa luego de andar y conocer diferentes lugares de la selva.

Temas de la mitología sincrética: significantes, significados y sintaxis

Tomaremos aquí el mito de Tukiraja para compararlo con otros correspondientes de diferentes grupos étnicos y ver la manera en que recoge de ellos sus temas (predicados) en diferentes disposiciones (órdenes o sintaxis). Para el caso del mito de Tukiraja encontramos mitos mínimamente equivalentes en la tradición oral arabela (El hombre que se perdió en el bosque); parcialmente equivalentes en la mitología kichwa de Pastaza (la Historia del Sol, Los habitantes del monte); mayormente equivalente en la mitología zápara (Tsítsano el héroe cultural).

Junto con Tsítsano, Tukiraja comparte el significado de heroína cultural, y al igual que aquél, sale de un lugar para volver a él luego de recorrer un largo camino. En efecto, estos son los dos temas principales de ambos mitos: por un lado, el ‘volver a casa’, por llamarlo de algún modo; y antes incluso, el ‘vagar por el mundo’, que a nivel del mitema se expresa como “seguir el camino”. Más todavía, ambos personajes comparten otras actividades que les tipifican: la de ser sanadores o curadores, pues ambos extirpan espinas a los tigres en lugar de matarlos; ambos ayudan o enseñan a otros: Tsítsano abre un ano a los peces motauri que les permita defecar; por su parte, Tukiraja, enseña a hacer chicha a las pajaritas esposas de Garza.

Sin embargo, también hay diferencias en sus acciones en el mismo contexto: así, por ejemplo, Tukiraja no mata a la tortuga lunareja, en tanto que Tsítsano sí lo hace. Más importante aún, la andanza de Tukiraja se desarrolla explícitamente en un eje vertical el itinerario tierra-cielo-tierra, pues recordemos que es llevada primero por una ave carroñera donde está su esposo muerto y luego de allí sube al cielo, sólo para bajar finalmente a la tierra con su hijo en un bolso tejido por el paujil. Tsítsano, en cambio, parece desplazarse horizontalmente, “andando de casa en casa, de comunidad en comunidad, durmiendo en las hamacas con las mujeres”. Es decir, se agrupan los

temas y los lugares (cf. infra) en una sintaxis especular, lo que hace que Tsítsano se presente como el alter ego de Tukiraja.

Los otros mitos –uno arabela y dos kichwas – guardan solo una equivalencia mínima y parcial, respectivamente, con el mito de Tukiraja en cuanto a los temas de los enunciados. En el caso del cuento arabela del hombre perdido, comparten básicamente dos mitemas con sus respectivos predicados, ‘sacar la espina al tigre’ y ‘volver a casa’. Por su parte, los mitos kichwas sobre el sol, guardan relación con el mito de Tukiraja solamente en la proposición ‘encontrar la casa de los tigres’. En ambos casos, sin embargo, nótese que el personaje es de género masculino, a diferencia de Tukiraja, ‘mujer humana’ por excelencia.

Lugares de la mitología sincrética: significantes, significados y sintaxis

Ya hemos dicho que los lugares (complementos predicativos) no sólo eran menos frecuentes sino a la vez menos variados. Habiendo identificado en el corpus andoa cinco entre los más importantes, a saber: la casa, la selva, la chacra, el camino y el árbol-escalera. Todos los cuatro lugares se encuentran en el corpus de comparación, pero con matices diferentes, sean a nivel del significante como del significado.

A manera de ilustración, tomemos el caso de la escalera que aparece en el mito andoa como lugar de conexión entre el cielo y la tierra (axis mundi, al igual que el árbol), tiene dos características diferentes en dos mitos: en el mito naporuna de *Lucero y Kuyllur acaban con los tigres*, la escalera es explícitamente una raíz de yutzu (planta no identificada); así mismo, la escalera es a menudo un bejuco, como en el mito de la Tukiraja o en el de la Luna, o bien se la construye ad hoc, como hace Killa de flechas de pindo. Es decir, lo menos común es encontrar una referencia simple a ‘escalera’, pues el sintagma a menudo va calificado de alguna manera, o

bien reemplazado por un objeto específico que ‘hacer las veces de escalera’. Lo mismo se puede decir del árbol. Se matiza casi siempre no sólo la elevación del árbol (‘un árbol alto’) sino además se especifica con un sintagma nominal adjunto aquellas dos partes del árbol que son más relevantes en cuanto eje abajo-arriba, esto es, la base o raíz (como la base de la chonta que quieren roer los armadillos pequeños y los gigantes para derribarlo y ayudar a los tigres a atrapar al niño-sol) y la copa o punta, que es el final feliz del trayecto para quienes suben (como el niño-sol, que se salva de los tigres y se convierte al llegar a la cima en el astro rey; o como la Tukiraja, que sólo subida a lo alto del árbol logra pasar desapercibida para los tigres y salvar la vida).

Finalmente, en términos generales, podemos encontrar que la sintaxis de los complementos es mucho más fija dentro del enunciado, lo que significa que los complementos muy a menudo están asociados con los mismos personajes y temas, y por ende, su función combinatoria resulta reducida.

Hasta aquí nuestro análisis de las unidades significativas de los corpus. Es preciso recalcar que en cuanto al alcance del presente documento, el anterior ha sido solo un ejemplo del análisis que sugerimos para los corpus míticos en perspectiva comparada y no pretende ningún grado de exhaustividad.

Conclusión

La evidencia recopilada gracias a la comparación del corpus andoa con el corpus pluri-étnico es una prueba de que estamos ante un conjunto de narrativas que no sólo beben de una misma fuente, sino lo que es más importante, que cada narrativa se convierte potencialmente en fuente de otra, proporcionando así no sólo lo que Lévi-Strauss (1987: 248) llamó la forma (significante)

sino también la esencia mítica (significado), conjuntamente con los patrones de disposición u orden de cada unidad significante-significado dentro del enunciado y entre enunciados. En este sentido, hemos demostrado, que los mitos, al estar hechos de palabras, se comportan mucho como las lenguas cuando entran en contacto, de suerte que intercambian material según las condiciones sociohistóricas de sus hablantes y negocian de esta manera la entrada de nuevas realidades en la cosmovisión tradicional.

La metodología de esta investigación ha seguido a grandes rasgos el análisis estructural, pues lo consideramos sistemático y útil para el estudio narrativo del mito. Sin embargo, el enfoque que asumimos ciertamente va más allá de lo puramente estructural, como quisimos demostrar en la introducción; apunta más bien hacia lo histórico y social, y para ello toma como punto de partida el concepto de contacto en áreas culturales entre grupos etnolingüísticos diferentes. En nuestra opinión, la conjugación de metodología estructuralista y perspectiva histórica puede reactivar el interés en el estudio del mito en la actualidad, tiempo de profundos y amplios contactos entre grupos humanos distintos a lo largo y ancho del planeta, pero también tiempo en que las narrativas del pasado son recicladas en el presente para construirse una identidad tanto prospectiva como retrospectiva.

Bibliografía

- Amodio, Emanuele. "Mitología sincrética makuxi". En: VV.AA. *Las Religiones Amerindias 500 Años Después*. Quito: Editorial Abya Yala, 1989, pp. 91-136
- Cabodevilla, Miguel Ángel. *Los Huaorani en la historia de los pueblos del Oriente*. Quito: Cicame, 1999.
- Cohen, Percy. "Theories of Myth", *Man, New Series*, Vol. 4, No. 3 (Sept., 1969), pp. 337-353.
- Dávila Jacinto. "Documentos para la historia de las Misiones Dominicanas en el Oriente-Pastaza", *Oriente Dominicano*, Año 10, 1937, No. 56-57, pp. 184-198, 211-222.
- Eastmann, Elizabeth. *Relatos y Leyendas de los Iquitos*. Comunidades y Culturas Peruanas No. 32. (edición lectura), Lima: ILV, 2008, 62 p.
- Fast, Gerard. *Cuentos folklóricos de los achual*. Comunidades y Culturas Peruanas No. 3, Lima: ILV, 1976, 248 p.
- Ferraro, Guido. *Il linguaggio del mito*. Roma: Meltemi Editore, 2001, 360 p.
- Goldaraz, José Miguel. *Mitos y tradiciones de los Naporuna*. s/e, 2004, 224 p.
- Gómez Rendón, Jorge. "Construcción histórica y narrativa de la identidad del pueblo andoa". UASB. Informe de Investigación, 2011, 89 pg.
- Gómez Rendón, Jorge. *Andoa-Kichwa Shimiyuk Panka*. [Diccionario bilingüe shimigae-kichwa]. Quito: IBIS-Dinamarca, 2010.
- Hinson, Mary Elizabeth. *Cuentos folklóricos candoshi*. Comunidades y Culturas Peruanas No. 4, Lima: ILV, 2008, 54 p.
- ILV. *Pueya Pohuatasano*. [Cuentos Arabelas]. Cartilla 10, Instituto Lingüístico de Verano. Lima: Ministerio de Educación y Cultura, 1968.
- ILV. *Zitamina Koko*. [Leyendas de los antepasados shapras]. Candoshi 1, Instituto Lingüístico de Verano. Lima: Ministerio de Educación y Cultura, 1968.
- Lévi-Strauss, Claude. "The Structural Study of Myth", *The Journal of American Folklore*, Vol. 68, No. 270,
- Lévi-Strauss, Claude. *Antropología Estructural II*. México: Siglo XXI Editores, 1987 [1971], 352 p.
- Lévi-Strauss, Claude. *De la miel a las cenizas. Mitológicas Vol. 2*. México: Fondo de Cultura Económica, 1972 [1966], 438 p.

- Lévi-Strauss, Claude. *El hombre desnudo. Mitológicas Vol. 4.* México: Siglo XXI Editores, 1976 [1971], 697 p.
- Lévi-Strauss, Claude. *El origen de las maneras de mesa. Mitológicas Vol. 3.* México: Siglo XXI Editores, 1997 [1968], 495 p.
- Lévi-Strauss, Claude. *Lo crudo y lo cocido. Mitológicas Vol. 1.* México: Fondo de Cultura Económica, 1972 [1964], 438 p.
- Lewis, M. Paul (ed.), 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- Mejía Humberto, “Rasgos históricos acerca del pueblo de Pacayacu”, *Oriente Dominicano*, Año 2, 1927, p. 32-34.
- Meletinski, Eeazar. *El mito: literature y folklore.* Madrid: Ediciones Akal, 2001 [1993], 359 p.
- Moya, Alba. *Los Aritiakus. Hijos e hijas del mono colorado.* Quito: UNESCO, 2007, 302 p.
- Naranjo, Marcelo. “Zonas de refugio y adaptación étnica en el Oriente”. En: Marcelo F. Naranjo (comp.), *Temas sobre la continuidad y adaptación cultural ecuatoriana.* Quito: PUCE, 1977.
- Payne, David. “Evidence for a Yaguan-Zaparoan linguistic connection”, *SIL-WP-UND 28*, 1984, pp. 131-156.
- Reeve, Mary-Elizabeth. *Los Quichua del Curaray. El proceso de formación de la identidad.* Quito: Ediciones Abya Yala, 2002.
- Spruce, Richard. *Notes of a Botanist on the Amazon and Andes.* Londres: Macmillan and Co. Limited, 1908.
- Stark, Louisa R. 1985. “Indigenous languages of Lowland Ecuador”. En: Harriet E. Manelis Klein & Louisa R. Stark (eds.), *South American Indian languages. Retrospect and prospect: 157-193.* Austin: University of Texas Press
- Steward, Julian H. “Tribes of the Montaña: an Introduction”. En Julian H. Steward. *Handbook of South American Indian, Vol. 3*, Washington D.C: United State Government Printing Office, 1948, pp. 507-534
- Tuggy, John. *Textos candoshi.* Datos Etnolingüísticos No. 40. Lima: Instituto Lingüístico de Verano, 2008.
- Waters, Anne-Lou H. *Cuentos folklóricos de los quechuas del Pastaza.* Comunidades y Culturas Peruanas No. 28, Lima: ILV, 1998, 364 p.
- Whitten, Norman E. Jr. *Sacha Runa: Ethnicity and Adaptation of Ecuadorian Jungle Quichua.* Urbana: University of Illinois Press, 1976.

A N E X O S

AMAZANKA UNANCHAY

EL CUENTO DEL HOMBRE DE LA SELVA

El hombre de la selva tenía un dulce olor. En aquel tiempo había un camino, por ese camino se fueron dos señoritas, entonces allí dijeron sus padres, ellos como vivían dentro de selva no habían hombres, por eso les dijeron dicen que vayan a buscar por ese camino y dijeron por allí está un joven, buen trabajador, haciendo una chacra y también dijeron que por allí mismo esta otro joven que esta sin poder trabajar ni sus sables pueden cortar los palos y tiene zapato y corbata. Los que dijeron que busquen a los hombres ellos eran los pájaros, ellos dijeron así a sus hijas porque ya estaban envejeciéndose sin marido, entonces aceptaron e hicieron así. Y mando avisando que por allí está un hombre sin poder trabajar y tiene zapato y corbata. Entonces se fueron a buscar a aquellos jóvenes y escucharon que tumbaba sin demorar. Entre ellas se dicen vamos a buscar al otro porque del otro joven ni los machetes sirven para cortar. Ese que tenía la corbata era un pájaro en aquel tiempo. Primero se han ido a ver al que tenía la corbata, llegando donde él le dicen ah, a usted ha sido, y él ha respondido, ‘si yo soy estuve esperando porque iban a venir unas mujeres y estaba socolando con un machete bien mocho’, pero él decía a las mujeres ‘no se irán de aquí porque voy a trabajar una chacra grande para que siembren ustedes’, pero el machete no le cortaba para nada; él era un pájaro, ese pájaro existe hasta ahora. De tanto estar viendo eso han dicho entre las hermanas, vamos a ver al otro porque él se escucha que está trabajando más rápido, y se han ido a ver que cortaba dos veces y hacia caer, estaba por terminar una inmensa chacra. Por eso la otra hermana dijo, ‘voy ir a ver’, pero la otra dijo, ‘ten cuidado que el árbol te caiga encima’, y yendo por encima de los árboles caídos llegó a ver que estaba trabajando duramente un hombre de pelo largo, los árboles caían a cada rato y temía no poder acercarse, y él ha sido el paucar grande, él ha sido un buen trabajador si ellas se hubiesen casado con él, nosotros hubiéramos sido como él, que de un hachazo hubiéramos tumbado los arboles, pero las chicas no se han podido acercarse porque caían muchos árboles. Entonces después se han ido a buscar al hombre de la selva y encontraron al hombre de la selva que venía cargado su bodoquera y con un rico olor igual que un perfume y a él le dijeron, ‘estamos buscando a un hombre’, entonces él les dijo, ‘aquí estoy yo’, y ha dicho, ‘regresare luego’, y volvió trayendo hartísimos pajiles muertos, el hombre de la selva, que olía a perfume, y dijo, ‘regresen, yo dejaré aquí plumas de papagayo rojo sacando de la cola’, pero el camino del murciélago estaba a lado, entonces el saco y puso en el otro, pero eso escuchó el murciélago de por allí, como él vivía dentro del monte, al escuchar eso el murciélago lo que estaba puesto saco y puso en su camino. Cuando llegaron las chicas de mañana dijeron ‘no es por aquí porque ese camino iba recto’, pero la otra hermana dijo ‘sigamos por aquí’, pero la otra no aceptaba, tenía dudas, pero la otra insistía, le decía ‘creo que el murciélago escuchó y por eso ha cambiado’, pero la otra hermana le dijo ‘no es eso, vamos no mas por allí’. Llegaron yendo por ese camino, allí la mama de ellos tenía una pequeña chacra y eso para ellos era un lugar de cacería y esos murciélagos eran como jibaros y ella les dijo, ‘aquí es, vengan, mis hijos se fueron de cacería’. Aceptaron pero tenían hambre. Ellos se habían ido a buscar pepas. Ya cuando anocheía vinieron a poner y le

preguntaron a la mama si por si acaso no habían llegado las mujeres y la mama les dijo, ‘las mujeres que dijeron que iban a llegar aquí están hijos’, y viéndoles a ellas le dicen, ‘abre eso y dale también a ellas para que coman, creo que están sin comer’, dijeron los murciélagos, pero trajo unas pepas de monte, eso vino a regalar a las nueras para que coman, se quedaron mirando y dijeron que no. Y esos murciélagos les han empezado a hacer cosquillas y no les dejaron dormir, les hicieron cosquillas toda la noche porque ellos llegaron de noche para que no les vieran, dejaron de hacerles cosquillas cuando ya empezó a amanecer y han visto que los ojos de ellos era pura lagaña, y viéndoles así se dieron cuenta de que ellos no eran el hombre al que buscaban y dijeron, ‘ahora nunca podremos llegar donde el hombre de la selva’. Entonces se han ido regresando, y la otra hermana le decía, ‘yo te dije que es por aquí, tú me dijiste que era por allí, la cola de papagayo estaba puesta en el camino del murciélago, entonces ellas sacaron y colocaron en el camino lo que es, ya cuando ellas estaban yéndose, por ahí vinieron corriendo y el hombre de la selva viéndoles a ellas le dijo ustedes se han ido por el camino del murciélago y el hombre de la selva vuelta se ha ido de cacería y trajo cazando hartos paujiles y después de decir que se han ido por allí, les dijo ‘vayan a bañar a mi mama porque mi madre es bien ancianita’, les ha dicho que la bañen con agua tibia, y el hombre de la selva ha regresado pero a la mama de él, ellas le bañaron con agua bien caliente a la anciana y el ya se dio cuenta de que su madre se había muerto. El hombre de la selva llegó hablando. Tenía un tambor y vivía en una casa inmensa y en esa casa había muchas aves ahumadas y la ardilla era su hermana. Regreso muy temprano con bastante porque estaba apenado y cogiendo su tambor se daba las vueltas cantando, se daba la vuelta por dentro de su inmensa casa, cantaba llorando por la muerte de su madre, y a la hermana le dijo que arregle esa carne porque estaba triste por la muerte de su madre, y seguía dándose la vuelta por la casa cantando y llorando y cantaba en el idioma katsakati diciendo yo soy el hombre de la selva y lloraba por su madre, porque murió con el agua caliente, así ha pasado cantando, dándose las vueltas desde tempranas horas hasta la tarde y no comió ni tan poco quiso tomar, había vasijas de chicha bien llenas hechas por su hermana ardilla, eso le daba de tomar en la boca cada vez que llegaba su hermano y vivía solo y feliz cuando la mama estaba viva y tomaba cuando les daba de tomar, por eso hacía así pero cuando murió la mama ya no quiso la chicha ni nada, se daba las vueltas de tristeza, se quedó dando las vueltas hasta de noche dentro de su inmensa casa, muy triste por la muerte de su madre, y le dijo a la hermana, ‘a esas harás dormir en esas camas que están vacías’, y entonces dijo ha dicho ‘hermanas dormirán aquí’. Ya tanto estar escuchando lo que hacía sonar él, las chicas se quedaron dormidas pero de ahí no sé como lo hizo para sacar a su inmensa casa con su poder, porque se la había llevado lejos, porque se escuchaba lejos con sus lindos cantos que cantaba les hizo dormir en un gran sueño a esos murciélagos. Y ese hombre como rey de los animales hablaba en nuestro idioma, en katsakati y las mujeres amanecieron en medio de las guadas, y cuando despertaron a la madrugada no había la casa, solamente escucharon su tambor que se oía bien lejos, las vasijas de chicha se había llevado todas y a ellas les había puesto como castigo dentro de las guadas, y ahí amanecieron y después ya no se escucho más, se calló lo que estaba sonando de lejos. Entonces las mujeres no podían ni moverse por estaban en medio de espinas y así amanecieron. Ya cuando amaneció dijeron entre ellas, ‘ahora cómo saldremos de aquí’, porque estaban en medio de espinas y se decían ‘ahora que vamos hacer’, de pronto se escuchó

que cantaba el paujil y entonces gritaron diciendo, ‘hermano venga a sacarnos a nosotras de aquí’. Así gritaron al paujil y dijeron, ‘traiga su machete venga a salvarnos a nosotras’. Ya cuando amaneció todo, se calló el paujil y después ya de día escucharon que alguien venía haciendo el camino y llegó donde estaban esas mujeres, entonces el paujil las salvo haciendo camino por medio de las espinas, hizo un camino bien limpio botando las espinas para sacarles a las mujeres, sacándolas de allí les dijo, ‘a ustedes no les quiso porque tienen un olor desagradable’, porque hasta el paujil percibió ese mal olor, y dijo ‘ustedes han dormido donde los murciélagos’, y además dijo que de aquí ya no van a regresar, ‘porque yo vivo por aquí, vivo por las orillas de un río grande’, han dicho ya allí estaban terminándose con ese paujil, por eso dicen que ya no regresaremos para vivir como él, en las pampas al lado de los ríos, y dijo, ‘ustedes también vivirán igual que yo y ustedes se harán de anacos plomos. Y como el paujil dijo que ya no regresarán, las mujeres aceptaron y le maldijeron también diciendo, ‘tú tampoco regresaras de aquí, vivirás cantando por las orillas de este río’, le dijeron, así se maldijeron de ambas partes, por eso se hizo paujil y las mujeres se hicieron trompeteros, porque les maldijo diciendo que se harán de anacos plomos e iguales se quedaron a vivir en las pampas.

EL CUENTO DEL SOL

(INTI UNANCHAY)

En aquel tiempo una joven que vivía con una tigresa vieja se quedó Embarazada. La joven también pertenecía a la familia de los tigres. Cuando ella estaba para dar luz, la tigresa vieja la devoró y sacó al niño del vientre de la madre y los llevó al monte, lo colocó en un lugar tapándolo bien con hojas. En ese mismo lugar sembró ají. Los ajíes cargaban y maduraban bastante pero todo desaparecía. Solo se veían como huellas de persona. Cuando la dueña llegaba a cosechar el ají, no encontraba nada. Como no sabía quién era el que cogía su ají, se regresaba sin nada. Cansada de ver eso, un día la anciana se fue a esperar para ver quién cogía su ají. Mientras esperaba, llegó un niño y se comió todo el ají. A pesar de haberse comido a su madre, la tigresa no se dio cuenta que el niño era el hijo de la mujer. Entonces la tigresa cogió al niño y se lo llevó a la fuerza. El niño no paraba de llorar. La tigresa quiso darle de comer maduro, pero el niño no quería. Como no quiso, le dio a probar ají que tenía en su casa, porque en ese tiempo nunca faltaba ají para las abuelitas. Le metió ají en la boca, y de tanto insistir que coma, la anciana se enojó, pero enseguida vio que el niño empezó a comer el ají con gusto. Desde ahí la anciana le daba de comer solamente ají, y comiendo puro ají creció el niño. Como la anciana era muy conoedora, hizo que el niño caminara pronto y un día le dijo, ‘hijo, a tu madre se la comieron los pájaros y todos los animales que existen’. Así trató de ocultarle al niño para que no llegara a saber que fue ella quien se comió a su madre. Mientras tanto el niño siguió creciendo y empezó hacer flechas. La anciana le dijo, las abejas son unos de los que se comieron a tu madre, y entonces el niño mataba a las abejas. Mientras que la anciana se acostaba venían muchas abejas y el niño las mataba en cantidad y así vivía. Cuando se hizo más grande, la anciana le consiguió una bodoquera y con eso acabó cazando a todos los pájaros y de ellos se alimentaba la abuela. El niño crecía rápidamente y se hizo joven. Entonces empezó a cazar incluso a las aves más grandes. La anciana le dijo al joven, cada vez que te vayas de cacería, cuando regreses, me gritas desde la loma. Así hacía el joven, gritaba desde la loma mientras la anciana pasaba danzando en la casa con los collares que había hecho sacando los dientes de la mamá del joven, y al escuchar el grito del nieto escondía los collares dentro de su vasija. El joven terminó cazando absolutamente a todos los animales. La anciana ahumaba y guardaba toda esa carne. La anciana guardaba en unas vasijas de barro la carne ahumada. Cuando terminó con todos los animales, había quedado únicamente el paujil. Se le escuchaba cantando bien arriba, diciendo que la misma anciana había comido a la mujer. Entonces el joven le preguntó qué decía cantando. ‘Ven a avisarme de cerca’ le decía le joven, pero el paujil decía con su canto, ‘suelta tu cerbatana’, y cuando el joven soltó la cerbatana, ésta se convirtió en tortuga. Y el joven insistía, ‘ahora sí, baja y dímelo’, pero el paujil le contestaba con su canto, ‘bota también tu bodoquera’. Y cuando el joven botó la bodoquera, ésta se convirtió en culebra. Ahí bajó el paujil y le dijo al joven, ‘ve a ver a tu abuela en la casa, ella se la pasa danzando con los dientes de tu madre’. El joven se fue a la casa sin gritar desde la loma y vio que la anciana estaba danzando tal como dijo el paujil. Al ver eso, regresó donde el paujil y le dijo, ‘te me dijiste la verdad, ahora vivirás por siempre

diciendo así'. Sopló a las aves que había matado en ese día y todas se fueron volando. Luego regresó a casa y le dijo a la abuela, 'abuela, mira ahora a toda la carne que tenemos aquí, hay que cocinar porque quiero invitar a mis tíos para darles de comer, entonces se ha puesto a cocinar con la abuela como para una fiesta, varias ollas, y en eso, cuando estaba cocinando, mató a la anciana y después de matarla la puso en pedazos en una de las ollas y a los tigres les daba de comer de otras ollas. Y los tíos, ya cuando se terminaban las ollas, decían, 'a nosotros nos está dando de comer'. Así les gritaban a las hermanas, y las tigresas seguían viniendo, y el joven sacó la vagina de la anciana antes de que vengan ellos, y el sol (el joven), después de sacar la vagina, se fue a dejar sobre un nido de comején, y ese joven, mientras comían los tíos, gritaba, 'abuelita venga a dar de tomar a los tíos', y la vagina contestaba diciendo, 'nieto usted mismo deles de tomar, yo todavía estoy rozando', como si la abuela estuviera viva, y el joven sol seguía dándoles de comer. Entonces los tigres encontraron la cabeza de la anciana y se fueron todos corriendo a buscarla. Mientras tanto el joven ya tenía sembrado chonta a un lado; hasta que lleguen los tigres se sentó por los cogollos de la chonta y la chonta iba creciendo rápidamente y las espinas seguían cayendo. Los tigres trataban de tumbar el árbol de chonta para devorar al joven, pero é avanzó a subir por una altura más allá del mar, y la chonta cayo al otro lado del mar, y los tigres seguían por allí para llegar a la punta del árbol y devorar al joven pero no pudieron porque la chonta se quebró por la mitad y las pirañas del mar se comieron a todo los tigres. Mas una tigresa preñada logró salvarse porque no había llegado tan lejos. De lo contrario habrían desaparecido todos los tigres. La tigresa preñada que se salvó parió un macho y de allí aumentaron otra vez los tigres. Mientras tanto el joven que se fue más allá del mar se convirtió en el sol que nos alumbra, y después de salvarse de los tigres, hizo nuevamente a los animales.

EL CUENTO DE LA LUNA

(KILLA UNANCHAY)

Antiguamente la Luna era una persona que hacía chacras para sembrar zapallos en tiempo de cosecha. La Luna cosechaba por montones las frutas de zapallo y le decía a su esposa Guarandu que las cocinara para tomar. Mientras el marido iba de cacería, Guarandu cosechaba los zapallos maduros y se los comía. Después de comerse todo, se cocía la boca y esperaba a su marido cocinando los zapallos más tiernos. Al otro día volvía a cocinar los zapallos tiernos y así hizo costumbre. Cansado de ver eso, la Luna se enojó y cogió a propósito los zapallos más maduros y le dijo, toma, ve a cocinar esto, yo me voy de cacería. Pero la Luna regresó a casa para ver y la esposa ha llegado con las frutas y se puso a cocinar. Después de cocinar, se comió todo y se puso a lavar la olla. Su boca ha sido inmensa, cuando se la abrió lo que estaba cosido. Con su inmensa boca la Guarandu se comió todo. El marido la estaba viendo desde el monte y allí descubrió lo que hacía ella con los zapallos. Y vio que después de tomar todo se coció la boca. Viendo eso, el se bajó del árbol y le dijo, 'tú has sabido hacer así, cocinabas zapallos tiernos para mí y te los comías todo'. Entonces la tomó y la golpeó. Después dijo la Luna, 'ahora me voy donde mi padre Guarakayo, ahora vivirás sola. Y mientras la Guarandu estaba recogiendo tablas para cerámica, la luna acabó de subir. Entonces la Guarandu también empezó a subir, pero la escalera se cayó. La Guarandu estaba yéndose con todas sus 'tablas' siguiendo al marido. Estaba por la mitad de la escalera, pero como la luna ya llegó arriba, empujó la escalera y la Guarandu se cayó y se convirtió en lechuza. Por eso en la actualidad pasa llorando cada vez que sale la luna, porque ese fue su castigo. Así hizo la luna.

HISTORIA DE LA TUKURIJA

TUKIRAJA WARMI UNANCHAY

En los tiempos pasados también asesinaban a la gente, por eso mataron a un hombre los shuaras cerca de su chacra como acostumbraban. La esposa se quedó con un hijito, con él vivía y pasaba llorando por su marido. Allí llegó una lechuza y lloraba cantando, entonces la mujer le dijo, ‘si fueras una persona me avisarías dónde está mi marido, dónde vive’. Y siguió llorando después de decir de eso, cuando de pronto vio que venía una anciana de falda y blusa pintada que le ha preguntado, ‘por qué estás llorando’ y la mujer ha respondido, ‘estoy llorando por mi marido’ y la anciana le ha dicho, ‘yo tengo a tu marido, ¿quieres ir a verlo?’. Como la viuda estaba con pena de su marido, aceptó ir con la anciana; ella les fue llevando a la mujer y su hijo, haciéndoles sentar a cada uno en sus dos alas, ya cuando estaban por partir les ha dicho que cerraran los ojos y así se fue llevándoles a un lugar lejano, por allá se fue llevándoles. Al llegar, le ha dicho, ‘mira aquí está tu esposo, pero el marido estaba en una hamaca en estado de descomposición, la sangre goteaba sobre una olla que había puesto la anciana, y cuando quería tomar tomaba de esa sangre. Según ella, eso era chicha de chonta, por eso tomaba. Sobre la cabeza del esposo caminaban los gusanos. El muerto le dijo a la esposa, por qué has traído aquí al niño, aquí no es tierra de nosotros, es ajena, yo no estoy vivo, la lechuza se ha ido a llevar zapallos, pero lo que trajo eran cráneos humanos, eso eran zapallos para ella. Entonces dijo a la Tukiraja que cocinara y comiera los zapallos, pero ella no quiso comer y después se fue a buscar plátanos, pero lo que trajo eran huesos, y tampoco quiso comer, y por eso se enojó la vieja lechuza y le dijo, ‘mañana me iré a buscar a mis hermanos para usted’. El finado marido le dijo, ‘vaya por este camino, yendo recto por este camino, allí esta una pluma del paujil, lo que yo puse una vez la trampa allí, llegue a ese camino y escóndale al niño, entonces regresó por allí y la anciana se fue a llamar a los hermanos de ella, que eran tigres, pero hasta eso la Tukiraja huyó. Cuando le cogió la noche, subió por un bejuco hacia arriba con su hijo, entonces ya las huellas de ella desaparecieron, ahí ya no había más olor de ella, se terminó. Los tigres venían cantando, pero ella ya subió para arriba. Los tigres la buscaron pero no encontraron el olor de ella, como no vieron hacia arriba, se regresaron, porque ya estaba anocheciendo. Enseguida la Tukiraja se bajo del bejuco y siguió el camino y llegó donde la Tortuga, que en esa época también era como persona. Esa tortuga era un anciano que tenía lunares por todo el cuerpo, pasó de largo por donde la tortuga y llegó a la casa de otros que han sido buena gente. Algunos eran así, pero eran unas aves como garzas que viven en los pantanos, ellos la recibieron con cariño a la Tukiraja, que así nos llamaban a nosotros (los seres humanos), ‘ven Tukiraja, alguna vez me regalaste tu maíz, ven’. Esa ave decía así después de haber comido a escondidas, pero otra le dijo, ‘a mí me mezquinaste Tukiraja’, pero la otra les trataba muy bien.

Todos vivieron allí alegres por un tiempo. Comían igual que nosotros, cogían pescado y todo tipo de cacería. Después de un tiempo la Tukiraja siguió su camino, que se dirigía hacia abajo. Así paso caminando y llegó donde unas personas que no tenían ano. Eran las hormigas, ellas iban

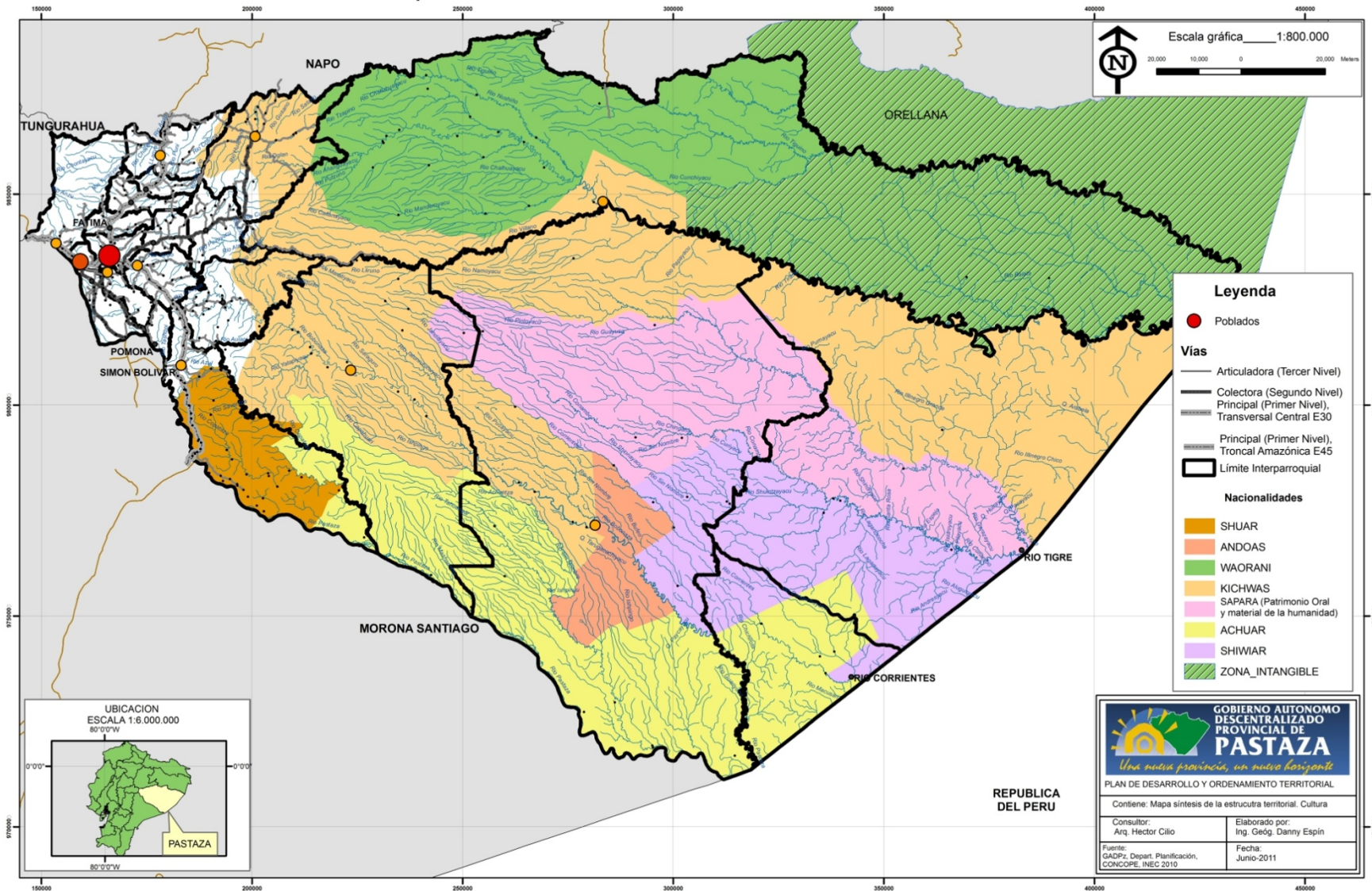
a pescar, traían el pescado, hacían los maitos, asaban y botaban. Así defecaban ellos. Un día también les dan a la Tukiraja y su hijo de comer, pero ella como humana lo asó y se comió, viendo eso le dijeron las hormigas, ‘esta mujer ha sido cochina, está comiendo caca, como dijeron así, allí durmió una noche y al siguiente día llegó donde las garzas, también eran buenas gentes, las mujeres.

Un macho garza era polígamo, estaba casado con dos mujeres, con una de las especies de pájaros de la selva, pero como no le quisieron mandar de allí, le dijeron que viva allí largo tiempo con ellos. Andaba de pesca con las garzas y así pasó largo tiempo. Venían pescando los bocachicos pero las esposas, esas pajaritas, no sabían hacer chicha. Viendo eso el esposo, la garza, se enfadó con la esposa, y la mujer garza puesta su pampalina se fue a invitar a sus hermanos, y las otras mujeres decían a las pajaritas, ‘ellas no saben cómo hacer la chicha porque lo único que saben es trinar extrañando el maíz’. Asaba el maíz y la yuca y después soplabla con una planta natural en su vasija así hizo varias vasijas y para el siguiente día amanecía chicha fermentada lista para tomar, y el esposo llegó con los hermanos para tomar y las pajaritas decían, ‘denle de tomar a ese viejo porque fue malo’, entonces ya se emborracharon y decían a sus hermanos, ‘pero ustedes están tomando sin comer’, pero ellos no quisieron comer porque ya estaban borrachos, más bien decían, ‘la chicha está más sabrosa’, eso decía el anciano garza. Entonces cuando llegó la mujer Tukiraja conversó toda estas cosas, lo que ella había visto durante su viaje vino a conversar lo que es la vida por allá. Durante su viaje llegó a otra casa, donde estaba dando a luz una mujer, viéndole a ella le dijo, ‘ven Tukiraja, ven, cómo haces para andar al igual que tu hijo’, porque a esas mujeres, cuando llegaba la hora de dar luz, les cortaban la barriga y sacaban al bebé, y así mataban a la mamá, y la mujer Tukiraja dijo, y enseñó como hay que dar luz y allí se quedó a vivir durante un año y se hizo de comadre de todas las mujeres de ese lugar, y así vino a conversar la mujer que subió al cielo. En ese viaje, cuando subió al cielo, conoció sobre esa parte, y por allá se pasearon hasta que el hijo se hizo joven, por allá pasó años hasta bajar a esta tierra. Todos los tigres y absolutamente todos los animales son como personas, así vino a conversar esa mujer. Llegó donde una anciana tigresa que tenía enfermo a su hijo, los esposos de ellas se habían salido de cacería, esos tigres eran de diferentes especies, y esa anciana tigresa dijo, ‘ven Tukiraja mi hijo está enfermo, ven a darme viendo, dame curando’, le dijo la anciana. Al niño tigre le había entrado espinas del puerco espín, y la mujer realizó curaciones sacando todas esas espinas, y los otros hijos se habían ido de cacería y después de un rato se escuchaba lo que venían cantando los tigres, al llegar a la casa, les decían de dónde viene este rico olor, pero ella estaba asustada por arriba, estaba subida, y buscaban como encontrarla, pero la mamá les decía, ‘no intenten comerla, es la Tukiraja, ella ha curado al niño, ella llegó’, les decía la anciana, pero después de un rato se calmaron y después llegó otro hermano, él fue el que más saltaba queriendo comer a la Tukiraja, pero a él también logró calmarle la mamá después de tanto estar hablando, como él también se calmó, dijo hazle bajar porque queremos conocerla, pero la mujer tenía miedo porque eran tigres, pero asimismo eran como personas, entonces la anciana le hizo bajar a ella y se saludaron y la mamá sirvió la comida a los hijos de acuerdo como comían ellos. Cuando se iban de cacería para la mamá traían a los animales, normalmente sin chupar la sangre,

para que la mamá se alimente de esa carne. Y esa mujer como humana, cuando le regalaban a ella, cocinaba la carne para comer y viendo eso han dicho que se quede a vivir con ellos entonces allí vivió con ellos durante un año y esos tigres andaban llevándola con ellos hasta por su tierra natal. Ellos tenían una planta, al ponerse esa planta se transformaban en tigres y al instante traían abundante cacería. De allí, después de vivir un año con ellos, se fue y llegó donde el Paujil, al llegar allí, había estado cantando el paujil viéndole a ella le dijo, mire Tukiraja me mordió una serpiente, pero el paujil se había enredado en una piola, trampa que puso el finado esposo de la Tukiraja y no sabía cómo desatarse y no podía zafarse, así estaba sentado tejiendo una llika, y la Tukiraja abrió esa piola, entonces el paujil le dijo, ahora yo les ayudaré a ustedes a bajar de aquí, tejió un bolso, tejía rápidamente con su habilidad y algo empezó a sonar y dijo ya está listo, y les dijo que entren en esa llika y que cierren sus ojos hasta llegar a su tierra, una vez que cerraron los ojos, les hizo llegar en su lugar natal a la Tukiraja, entonces ya llegó a su tierra natal, trayendo todo tipo de plantas medicinales y esas plantas se multiplicaron en esta tierra.

PLAN DE DESARROLLO Y ORDENAMIENTO TERRITORIAL DE LA PROVINCIA DE PASTAZA

Mapa síntesis de la estructura territorial. Cultura



Fuente: Gobierno Autónomo Descentralizado Provincial de Pastaza. (<http://www.pastaza.gob.ec/pastaza/mapas-tematicos-de-la-provincia-de-pastaza>)

Tabla 1. Personajes (sujetos) de los mitos andoas

| Nombre del Mito | Personaje/significante (característica/significado) |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Mito del Sol (Andoa) | Abeja (=numerosa) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Amasanga (=oloroso); |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Ardilla (=hermana de Amasanga); |
| Mito de la Luna (Andoa) | Bejuco (=escalera) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Bejuco (=escalera) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Bocachico (pescado) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Chikuan chupan (=plumas de=señal errónea) |
| Mito del Sol (Andoa) | Chonta (=escalera=alta=espinosa) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Esposa (=viuda=gimiente=Tukiraja=curadora=cocinera→curandera) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Esposo (=asesinado=muerto viviente=sangrante) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Garza (macho=esposo=polígamo) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Garzas (=amigas/enemigas) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Guarakayo (=padre de Luna) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Guarandu (mujer=esposa=cocinera=mezquina=glotona=alfarera→lechuza) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Hanga runa (=tijeretas=Tzuna=feo) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Hermana ₁ (=precavida); |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Hermana ₂ (=desatenta); |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Hombre joven ₁ (=machín=cantor=bañado con ceniza) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Hombre joven ₂ (=ardilla=espía=cantora=bañado con achiote) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Hombre ₁ (=paujil=ayudador) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Hombre ₂ (=tucán=ayudador) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Hormigas (=sin ano=pescadoras=no comen comida) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Lechuza (=anciana=reveladora=vampiro) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Luna (hombre=esposo=agricultor=generoso=cazador=maldiciente→luna) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Mamá de Amasanga; |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Mamá de Murciélago; |
| Mito del Sol (Andoa) | Mujer (=joven=madre=asesinada); |

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Mujer joven ₁ (=wito→árbol de wito) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Mujer joven ₂ (=manduro→árbol de achiote) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Mujer vieja (madre de Tzuna=hecha de brea→se derrite) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Murciélago (=apestoso=lagañoso); |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Niño (=huérfano) |
| Mito del Sol (Andoa) | Niño-joven (=comelón=nieto=cazador=sol) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Pajaritas (=no saben hacer chicha) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Pájaro ocioso (=especie no identificada=encorbatado); |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Pájaro trabajador (=paucar grande); |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Papagayo (=plumas de=señal cierta) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Papagayo (cola del=señal); |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Parturienta (=no sabe dar a luz) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Paujil (=enredado=tejedor=ayudador) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Paujil (=presa de caza=salvador=maldiciente); |
| Mito del Sol (Andoa) | Paujil (=revelador=certero) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Paujil (pluma de=señal) |
| Mito del Sol (Andoa) | Pirañas (=devoradoras) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tigre (=hijo=enfermo=espinado) |
| Mito del Sol (Andoa) | Tigre (=niño=multiplicador) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tigres (=hijos=cazadores=hambrientos=no-cocineros) |
| Mito del Sol (Andoa) | Tigres (=tíos=glotones) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tigres (hermanos de la anciana) |
| Mito del Sol (Andoa) | Tigresa (=joven=madre=salvada) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tigresa (=madre) |
| Mito del Sol (Andoa) | Tigresa (=vieja=abuela=asesina) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tortuga (=anciano=lunarejo) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Trompeteras (=hermanas) |

Tabla 2. Temas (predicados) de los mitos andoas

| Nombre del mito (origen) | Tema/significante/significado |
|---------------------------------|----------------------------------------------|
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Abrir camino (con machetes) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Acusar (Luna, a Guarandu) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Acusar (Tzuna) |
| Mito del Sol (Andoa) | Ahumar carne (la tigresa) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Amigas (wito y achiote, de machín y ardilla) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Andar=vagar (wito y achiote) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Asar (maitos, las hormigas) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Asar (maitos, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Asar (maíz y yuca, Tukiraja) |
| Mito del Sol (Andoa) | Avisar (al joven, el paujil) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Avisar=enseñar |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Avisar=enseñar (esposo, a Tukiraja) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Ayudar (el tucán y el paujil) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Ayudar=tejer (Paujil, a Tukiraja) |
| Mito del Sol (Andoa) | Bailar (la tigresa) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Bajar (del altillo, Tukiraja) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Bajar (del árbol, Luna) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Bajar (del bejuco, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Bajar (la Tukiraja) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Bañar (con achiote a la ardilla) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Bañar (con ceniza al machín) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Bañar=quemar con agua (mujeres a madre) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Bañar-quemar con agua |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Beber (sangre=chicha, la Lechuza) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Beber (todos) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Buscar (los tigres, a Tukiraja) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Buscar pareja (las mujeres) |

| | |
|--------------------------------|--------------------------------------------|
| Mito del Sol (Andoa) | Caer (el árbol) |
| Mito del Sol (Andoa) | Caer (los tigres) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Caerse (la Guarandu) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Cansarse (Luna, de Guarandu) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Cantar (el machín) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Cantar (el paujil) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Cantar con tambor=sufrir (Amasanga) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Cargar bodoquera (Amasanga) |
| Mito del Sol (Andoa) | Cazar por completo (el joven) |
| Mito del Sol (Andoa) | Cocinar (a la tigresa, el joven) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Cocinar (carne, Tukiraja) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Cocinar (maduro, Guarandu) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Cocinar (zapallo tierno, Guarandu) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Comer (la comida, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Comer (los desperdicios, las hormigas) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Comer (los zapallos, Guarandu) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Comer (zapallo maduro, Guarandu) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Compadrarse (Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Confesar=avisar (Tukiraja, a Lechuza) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Confundir (camino, wito y achiote) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Convertirse (en lechuza) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Convertirse (en luna) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Convertirse (en trompeteros) |
| Mito del Sol (Andoa) | Cortar (la vagina de la tigresa, el joven) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Cosechar (Luna) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Cosechar (maduro, Luna) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Cosechar (maduro, Luna) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Coserse (la boca, Guarandu) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Coserse (la boca, Guarandu) |
| Mito del Sol (Andoa) | Crecer (el niño) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Curar (al tigre, Tukiraja) |

| | |
|--------------------------------|----------------------------------------|
| Mito del Sol (Andoa) | Dar a luz (la madre) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Dar de beber (Tukiraja) |
| Mito del Sol (Andoa) | Dar de comer (a los tigres, el joven) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Dar de comer (murciélagos a mujeres) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Dar de comer (plátanos=huesos) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Dar de comer (zapallos=cráneos) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Dar de tomar (ardilla, a mujeres) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Darse cuenta (las mujeres) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Defecar (la comida, las hormigas) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Defecar (los desperdicios, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Descomponerse (el esposo) |
| Mito del Sol (Andoa) | Descubrir (a la tigresa, el joven) |
| Mito del Sol (Andoa) | Descubrir (los tigres, al joven) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Descubrir (Luna, a Guarandu) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Desobedecer (wito y achiote) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Despedir buen olor (Amasanga) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Despedir mal olor (Murciélago) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Despertarse (las mujeres) |
| Mito del Sol (Andoa) | Devorar (a la madre, la tigresa) |
| Mito del Sol (Andoa) | Devorar (a los tigres, las pirañas) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Dormirse (las mujeres) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Empujar (la escalera) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Encontrar (a mujeres que no dan a luz) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Encontrarse (con la tigresa y su hijo) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Encontrarse (con las hormigas) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Encontrarse (con Tortuga) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Encontrarse (con) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Encontrarse (con) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Encontrarse (con Paujil) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Engañar (chikuan chupan) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Engañar (Murciélago) |

| | |
|--------------------------------|------------------------------------------|
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Enseñar (a dar a luz, Tukiraja) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Entregar (zapallos, Luna a Guarandu) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Entregar (zapallos, Luna a Guarandu) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Enviudar (Tukiraja) |
| Mito del Sol (Andoa) | Espiar (al niño, la tigresa) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Espiar (la ardilla) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Espiar (Luna, a Guarandu) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Espiar=escuchar (Murciélago) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Estar casado (la garza) |
| Mito del Sol (Andoa) | Estar embarazada (la madre) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Estar encerradas (las mujeres) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Estar enfermo (el tigre) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Estar enredado (Paujil) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Estar ocioso (otros pájaro) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Golpear (Luna, a Guarandu) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Gotear (la sangre, el esposo) |
| Mito del Sol (Andoa) | Gritar=avisar (el joven, a la tigresa) |
| Mito del Sol (Andoa) | Gritar=engañando (el joven) |
| Mito del Sol (Andoa) | Hacer bodoquera (al joven, la tigresa) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Hacer camino (el paujil, a mujeres) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Hacer chacras (Luna) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Hacer chicha de maíz (wito y achiote) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Hacer cosquillas (murciélagos a mujeres) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Hacer dormir (Amasanga, a mujeres) |
| Mito del Sol (Andoa) | Hacer flechas (al joven, la tigresa) |
| Mito del Sol (Andoa) | Invitar (el joven, a los tigres) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Ir a la chacra (wito y achiote) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Ir de cacería (Luna) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Ir de cacería (Luna) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Irse=subir (los chikuan) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Irse=subir (Luna) |

| | |
|--------------------------------|--------------------------------------------|
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Llevar (Lechuza, a Tukiraja, a lo alto) |
| Mito del Sol (Andoa) | Llevar a la casa (al niño, la tigresa) |
| Mito del Sol (Andoa) | Llevar al monte (al niño, la tigresa) |
| Mito del Sol (Andoa) | Llorar (el niño) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Llorar (lechuza) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Llorar (Tukiraja) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Maldecir (las mujeres, a Paujil) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Maldecir=condenar (Luna) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Matar (a esposo, shuaras=enemigos) |
| Mito del Sol (Andoa) | Matar (a la tigresa, el joven) |
| Mito del Sol (Andoa) | Matar (animales, el joven, con bodoquera) |
| Mito del Sol (Andoa) | Matar con flechas (a las abejas, el joven) |
| Mito del Sol (Andoa) | Mentir (al joven, la tigresa) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Meter la mano (el machín) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Multiplicarse (las mazorcas) |
| Mito del Sol (Andoa) | Multiplicarse (los tigres) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | No aceptar (comida, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | No aceptar (comida, Tukiraja) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | No beber (la chicha) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | No poder cargar (las mazorcas) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | No regresar (el Paujil) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | No saber preparar (chicha) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Oler (los tigres, a Tukiraja) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Oler mal (el paujil, a mujeres) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Pedir (el mono, a wito y achiote) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Perderse (wito y achiote) |
| Mito del Sol (Andoa) | Perseguir (al joven, los tigres) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Pescar (las garzas) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Pescar (tijeretas) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Preguntar (wito y achiote, al mono) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Preparar carne (ardilla) |

| | |
|--------------------------------|------------------------------------------|
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Proponer (Lechuza, a Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Proteger (la tigresa, a Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Quedarse (a vivir, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Recibir (bien, las garzas a Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Recibir (las garzas, a Tukiraja) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Recoger (cerámica, Guarandu) |
| Mito del Sol (Andoa) | Sacar (del vientre, al niño, la tigresa) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Salir=alumbrar (la Luna) |
| Mito del Sol (Andoa) | Salvarse (una tigresa embarazada) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Seguir (el camino, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Seguir (el camino, Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Seguir (Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Seguir (Tukiraja) |
| Mito del Sol (Andoa) | Sembrar (chonta, el joven) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Sembrar (zapallos, Luna) |
| Mito del Sol (Andoa) | Sembrar ají (la tigresa) |
| Mito del Sol (Andoa) | Sentarse (el joven en la chonta) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Sentarse (Tukiraja, en las alas) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Soplar (vasija, con planta, Tukiraja) |
| Mito del Sol (Andoa) | Subir (el joven) |
| Mito del Sol (Andoa) | Subir (los tigres) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Subir (por bejuco, Tukiraja) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Subir detrás (Guarandu) |
| Mito del Sol (Andoa) | Tapar (con hojas, al niño, la tigresa) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tejer (Ilika, Paujil) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Tejer piola (wito y achiote) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Tener hambre (las mujeres) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Trabajar=socular (paucar) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Traer (plantas medicinales) |
| Mito del Sol (Andoa) | Traer carne (a la tigresa, el joven) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Transformarse (wito y achiote) |

| | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Transformarse=derretirse (madre) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tratar bien (las garzas, a Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tratar mal (las garzas, a Tukiraja) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Trinar (las pajaritas) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Zafar=ayudar (a Paujil, Tukiraja) |

Tabla 3. Lugares (complementos) de los mitos andoas

| Nombre del mito (origen) | Lugar/significante/significado |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | (Montaña) |
| Mito del Sol (Andoa) | ajizal |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Altillo de la casa |
| Mito del Sol (Andoa) | Alto |
| Mito de la Luna (Andoa) | Árbol |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Bejuco (alto del) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Camas (de los murciélagos) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Camino |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Camino (con plumas de papagayo) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Camino (abierto) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Camino (de Amasanga) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Camino (de Murciélago) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Camino (del paujil) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Camino (pluma de paujil) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Casa (de Amasanga) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Casa (de Hanga runa) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Casa de garza polígama |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Casa de garzas =pantanos |
| Mito del Sol (Andoa) | Casa de la tigresa |
| Mito de la Luna (Andoa) | Casa de Luna y Guarandu |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Casa de mujeres que no saben dar a luz |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Casa de tigresa e hijo |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Chacra |
| Mito de la Luna (Andoa) | Chacra |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Chacra |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Chacra (cercañas de la) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Chacra (grande) |

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| Mito de Amasanga (Andoa) | Chacra (pequeña) |
| Mito del Sol (Andoa) | Chonta |
| Mito de la Luna (Andoa) | Cielo |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Copa (del árbol) |
| Mito del Sol (Andoa) | Copa del árbol |
| Mito de la Luna (Andoa) | Escalera |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Guadúas (interior de) |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Hamaca |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Hueco de árbol |
| Mito del Sol (Andoa) | Interior de la vasija |
| Mito del Sol (Andoa) | Loma |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Lugar de las hormigas |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Lugar lejano |
| Mito del Sol (Andoa) | Mar |
| Mito del Sol (Andoa) | monte |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Mundo |
| Mito del Sol (Andoa) | Nido de comején |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Orillas (del río) |
| Mito de Amasanga (Andoa) | Selva (interior de la) |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Selva (medio de la) |
| Mito de la Luna (Andoa) | Selva=monte |
| Mito de la Luna (Andoa) | Suelo |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Tierra de Tukiraja |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Trampa en el camino |
| Mito de Wito y Achiote (Andoa) | Tronco |
| Mito de Tukiraja (Andoa) | Vasijas (interior de) |

Tabla 4. Personajes (sujetos) de los mitos kichwas (Napó, Pastaza), záparas, arabelas, IQUITOS, achuar y candoshi (muratos)

| Nombre del mito (origen) | Personaje/significante (característica/significado) |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Mujer ₁ (soltera=huérfana=wito=cabello negro=apestosa=bañada=esposa), |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | pishku |
| El atatao (Achuar) | (antepasados) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | (antepasados) |
| El atatao (Achuar) | (burlones) |
| La luna (Achuar) | (otros) |
| La luna (Achuar) | (Sobrinos de la luna) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Abuela (=criadora=cocinera=asesina*filicida=asesinada=madiciente) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Abuela (=de la luna=ayudadora=hilander=(tejedora)) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Abuela (=de la luna=ayudadora=tejedora) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Abuela (del sol=proveedora=cocinera=asesina=engañadora=asesinada) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Alcanfor (=mal.oliente) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Ancianita (=madre de tigres=consejera=salvadora=proveedora=cantora/bailadora) |
| Mito sobre el origen de los IQUITOS (IQUITOS) | Antepasados |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Ardilla (=) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Ardilla (=) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Ardilla (=ayudadora) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Ardilla (=persona=pretendiente==regañadora=tamborera=maldecida) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Ardilla (=roba comida=informa) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Ardilla grande (=guiadora) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Ardilla pequeña (=golosa=distractora) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Armadillo (=ayudador) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Armadillo (=ayudador) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Armadillo (=ayudador=cavador) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Armadillo gigante (=ayudador) |
| El atatao (Achuar) | Atatao (=ocioso) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Atatao (=ocioso=perezoso) |

| | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | avispa |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Avispa (=picadora) |
| La luna (Achuar) | Ayayaymaman mujer (=) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Bebe (=salvado→joven) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Bellota (=alimento de Golondrina) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Bocachico |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Calabaza-de-agua (=parlante) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Carachama (=pez=lamedor=lengua negra) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Caramacha |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Chicua (=presa=engañador) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Chonta (=crecedora) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Chonta (=escaladora) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Chonta (escalera) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Choro (→choro) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Colibrí, joven flaco (=trabajador) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | danta |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Dios (=convertidor) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | escarabajos |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Esposa (de picaflor=regañadora) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Familia (=de la luna=convidados) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Filuku (=runa=hermana=incestuosa=huidora=caedora=gimiente→gavilan) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Filuku (hermana=encinta=regañada=buscadora=escondida=esposa=devorada) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Frailecito (=mono=lamedor=lengua negra) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | gavián |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Gavián (=devorador) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Gavilan (=ocioso=mentiroso=chacras herbosas) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Gavián, joven gordo (=ocioso) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | gemelos |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Gente (=convencida) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Gente (=odiosa) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Gente (=runas=maldecidos) |

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Golondrina (=) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Guacamayo (=presa=engañador) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Halcon (=cazador) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Hermana de Amasanga (=envidioso) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Hermano de Amasanga (=alcahuete) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Hija (=) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Hijo ₁ (=casado) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Hijo ₁ (hermano=gemelo→joven=Lucero) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Hijo ₁ (hermano=gemelo→joven=Lucero=desobediente) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Hijo ₂ (=casado=acusador) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Hijo ₂ (hermano=gemelo→joven=Kuyllur) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Hijo ₂ (hermano=gemelo→joven=Kuyllur=obediente) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Hombre |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Hombre (=amoroso) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Hombre (=descubridor=delator) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Hombre (=muerto→Jaguar) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Hombre (=perdido=curador) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Hombre ₁ (Golondrina=camisa rasgada→golondrina) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Hombre ₂ (Maquisapa) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Hombres/mujeres (=sobrevivientes) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Hormiga-negra (=picadora) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Hormigas (=amigas=trabajadoras) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Huasa (=color blanco) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Huito (=escalera.al.cielo) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Insectos (=presas) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Jaguar (=hombre.muerto=engañado) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Joven (=cazador) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Joven (=pretendiente=esposo=rechazador=Wasatiyuli=gran.tucán) |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Jóvenes mujeres |

| | |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Jóvenes mujeres (=) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Killa (=runa=hermano=incestuoso=manchado=huidor=subidor→luna) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Killa (hermano=progenitor=huido) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | kiwa pishku o chikin |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Kiwa pisku (=ayudador=subidor) |
| La luna (Achuar) | La luna hombre(=) |
| Lucero y Kuyllur acaban con tigres (Kichwa Napo) | Lagartos (=trozos de ollas) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Lechuza (=esposa=cocinera=mentirosa=boca.grande=llorona→lechuza-Warantu) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Lechuza (=esposa=cocinera=mentirosa=comelona=llorona→lechuza-Warantu) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Luna (=hombre=esposo=cazador.viajero=acusador=agricultor→luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Luna (=hombre=esposo=cazador=acusador→luna) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Luna (=hombre=esposo=cazador=acusador→luna=Murato) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Luna Hijo (=) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Madre |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Madre (=de Alcanfor=consejera=víctima) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Madre (=de Golondrina=cocinera) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Madre (=de la mujer=desobediente=desapaarecida→rana) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | mamá de los tigres |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Mamá de Nayap(=) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Mamá de Tsuná (=) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Maquisapa (=pintado con huito→maquisapa) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Martín Pescador (=trabajador=bebedor=martín pescador) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Mono (=ayudador) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Mono coto (=) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Mono coto (=pintado con achiote→mono coto) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Mono Leoncito (→mono leoncito) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Mono machín (=) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Monos (=presas de caza) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Moscas (=presas de caza) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Motelo (=carcaj) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Mujer (=embarazada=dormilona=comelona=abandonada=esposa=devorada) |

| | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Mujer (=esposa del hombre perdido=protectora) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Mujer (=kichwa=regañadora=maldiciente→maldecida) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Mujer (=madre) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Mujer (de atatao=cocinera=mezquina) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Mujer Achiote (=) |
| El atatao (Achuar) | Mujer de Atatao (=servidora) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Mujer Huito (=) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Mujer ₁ (=Huito=pretendidas=desobedientes=regañada=maldiciente) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Mujer ₁ (Huito=asesina→huito) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Mujer ₂ (=Mantro=pretendidas=desobedientes=regañada=maldiciente) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Mujer ₂ (Achiote=asesina→huito) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Mujer ₂ (soltera=huérfana=mantro=apestosa=bañada), |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Mujer ₃ (=vieja=sucia=sentada) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Mujer ₄ (=vieja=madre.del.joven=limpia=trabajadora) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Mundu puma (=abuela/madre de los tigres=complice=salva niños) |
| Lucero y Kuyllur acaban con tigres (Kichwa Napo) | Mundu puma (=abuela/madre de los tigres=complice=salva niños) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Musmuqui (=ayudador) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Nayap (=) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Nieta (→adulto=incestuosa=embarazada) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Nieto (→adulto=incestuoso=progenitor=padre) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Niño (=Nuestro.Padre=llagoso) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Niños (=devorados) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Nuera ₁ (=trabajadora) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Nuera ₂ (=ociosa=juguetera=roedora→watusa) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Padre |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Padres (=regañadores) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Pájaros (=presas) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Pájaros (pequeños, =presas de caza) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Paujil (=) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Paujil (=delator) |

| | |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Paujil (=informante) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Paujil (=sobreviviente=informante=delator) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Paujiles (=presas de caza) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Pava del monte (=) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Pericos (=informantes=presas) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | periquito |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Periquito (=compañero=guía=devorado) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Periquito (inteligente=aprendiz) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Picaflor (=joven=esposo=maldiciente=maldecida→picaflor) |
| El atatao (Achuar) | Picaflor (=trabajador); |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Picaflor (=trabajador=bebedor=picaflor) |
| Picaflor y gavilán (Kichwa Pastaza) | Picaflor (=trabajador=chacras limpias) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Piraña (=devoradora) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Rana (auto-devoradora) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Sapo Cumaguaro (=ágil) |
| El atatao (Achuar) | Sapos (=) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Serpiente (=cerbatana) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Shushuli (=ayudador) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Sol (=hombre) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Sol (=humano=huérfano=nieto=acuático=comeají=cazador=asesino=maldito=fugitivo) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Sol (=humano=joven=cazador=asesino=invitador=cocinero=sembrador) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Sol (=humano=niño.llorón=comedor.de.ají=cazador) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Tigre (=hijo=enfermo) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Tigre (=madre=protectora) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Tigre (=maldiciente) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Tigre (=padre=devorador) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Tigre rojo (=esposo=asesino) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Tigres |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Tigres (=cantores/bailadores=come-garrapatas=devoradores) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Tigres (=gente) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Tigres (=hijos=otorongos=yanapuma=pukapuma=wimbapuma=devoradores) |

| | |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Tigres (=hijos=otorongos=yanapuma=pukapuma=wimbapuma=tigrillos) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Tigres (=humanos=tigres=invitados=devorados) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Tigres (maldicientes→tigres) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Tigresa (=embarazada) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Tigresa (preñada=salvada=madre de los tigres) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Tíos (=tigres=comedores.de.carne) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | tortuga |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Tortuga (=ayudadora) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Tortuga (=comida) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Trompetero, cuñado de la pava (=) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Tsuná, cuñado de Nayap (=) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Tucán (=) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Tuhuayo (=proveedor) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Unkuntuli (=ayudador=cavador) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Vieja (=engañadora) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Viejita (=) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Warantu (=Lechuza=esposa=cocinera=mentirosa=comelona=llorona→lechuza) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Wito (=ennegrecedor) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Yakuntuli (=ayudador) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Yana puma (=esposo de Filuku=asesino/devorador) |

Tabla 5. Temas (predicados) de los mitos kichwas (Napo, Pastaza), záparas, arabelas, Iquitos, achuar y candoshi (muratos)

| Nombre del mito (origen) | Tema/significante/significado |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Arreglar (al trompetero, mujeres) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Abandonar (a mujer, la familia) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Abandonar (a Warantu, Luna) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Abandonar (la ardilla, a Huito y Mantro) |
| La luna (Achuar) | Aborrecer (a luna, ayayaymaman) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Aborrecer (garrapata, la mujer) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Abrigar (a niños, abuela) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Abrir.la.boca (a esposa, Luna) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Abrirse (la tetera?) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Aconsejar (abuela, a Filuku) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Acusar (a Warantu, Luna) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Advertir (a Huito y Mantro, ardilla) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Advertir (a Kuyllur, Lucero) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Advertir (abuela, a Filuku) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Advertir (el tigre, a la vieja) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Advertir (lagarto, a los dos hermanos) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Advertir-prohibir (a mujer y mamá, Picaflor) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Agrandarse (el río) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Alumbrar (el sol) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Alumbrar (luna) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Amarrar (bolsón, la abuela, a la espalda) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Amarrar (garras, a periquito, la vieja) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Amarrar (la vieja, al tigre) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Apestar (Huito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Apretar (con bambú, ardilla) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Apretar=Hacer ovalada (cabeza de ardilla, Huito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Arrancar (pulgares de tucán, Huito) |

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Picaflor y gavilán (Kichwa Pastaza) | Arrojar (piedras, Gavilán) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Atar (calabaza de agua, el niño) |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Atender (bien al gordo, las jóvenes) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Atrapar (a la mujer, tigre rojo) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Atrapar (al niño, la abuela) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Atrapar (con un palo a Cumaguaro, Amasanga) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Atrapar (wimba puma, a Filuku) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Averiguar (suegra) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Avisar (al niño, el paujil) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Avisar (hombre, a Luna) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Avisar (pajaritos, a tigres) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Avisar (paujil, al niño) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Ayudar (a cortar leña, mamá de gemelos) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Ayudar (a Killa, carachama) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Ayudar (a Killa, mono frailecito) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Ayudar (armadillo, shushuli, yakuntuli, a tigres) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Ayudar (hormigas, a Picaflor) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Ayudar (Kiwa pishku, a Filuku) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Bailar (abuela) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Bailar (la abuela) |
| La luna (Achuar) | Bajar (de tarima, luna) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Bajar (del árbol, hermanos) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Bajar (la abuela, con trompeta) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Bañar (a madre de A., mujeres, con brea) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Beber (agua, MP y P, de las hojas) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Botar (cerbatana, el niño) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Botar (la cabeza de la abuela, el niño) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Botar (la palmera, los armadillos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Botar (las cáscaras, hermano menor) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Botar (trozos de cerámica, los gemelos) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Brindar |

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| El atatao (Achuvar) | Bularse (de picaflor, sapos) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Buscar (a Luna, Filuku) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Buscar (comejenes, el hermano mayor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Buscar (comida, Tsuná) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Buscar (escarabajo, los pajaritos) |
| El atatao (Achuvar) | Buscar (los sapos, picaflor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Buscar pareja (Huito) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Caen (árboles, al río) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Caer (el sol) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Caer (Filuku) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Caer (Filuku) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Caer (la palmera) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Caer (la palmera) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Caer (las jóvenes abrazadas) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Caer (los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Caer (los tigres) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Caer (los troncos) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Caer (Warantu) |
| La luna (Achuvar) | caer llorando (ayayaymaman) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Callarse (hijos) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Calmarse (con ají, el niño) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Caminar (Filuku) |
| La luna (Achuvar) | cantar (ayayaymaman) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Cantar (como perro, Cumaguaro) |
| La luna (Achuvar) | Casarse (con ayayaymaman, Luna) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Casarse (con mujer kichwa, Picaflor) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cavar (árbol, ardilla) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cavar (árbol, armadillo gigante) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cavar (árbol, armadillo) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cavar (árbol, tortuga) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Cazar (con cerbatana, Cumaguaro y Amasanga) |

| | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Cazar (con una flecha un animal, Amasanga) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Cazar (con una flecha varios animales, Camaguaro) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Cazar (el niño) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cazar (insectos, el niño) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Cazar (Luna) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Cazar (moscas, pájaros, monos, el niño) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cazar (pájaros, el niño) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Cazar (pájaros, Luna) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Cazar (toda clase de animal, los tigres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Cazar= Mitayar (Nayap) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Chupar (comejenes, el agua) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Chupar (el caimito, hermanos) |
| El atatao (Achuar) | Chupar (flores y árboles, picaflor) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Cocina (a la abuela, el niño) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cocina (carne de la abuela, el niño) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Cocinar (a la mamá y al papá de los tigres, humanos) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Cocinar (brea, la vieja) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Cocinar (carne, madre) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Cocinar (la carne del tigre, los humanos) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Cocinar (mazamorra, el niño) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Cocinar (plátano, mujeres) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Cocinar (zapallos maduros, lechuza) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Cocinar (zapallos maduros, lechuza) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Cocinar (zapallos maduros, Warantu) |
| La luna (Achuar) | Cocinar (zapallos verdes, ayayaymaman) |
| La luna (Achuar) | Cocinar (zapallos, ayayaymaman) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Cocinar (zapallos maduros, esposa) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Coger |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Colgar (labio de abuela, en palo) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Colgar (mosquitero, Huito y Mantro) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Colocar (estacas, Picaflor y hormigas) |

| | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Colocarse (los gemelos, en extremos) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Colocar-sobre (arcilla, los gemelos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Comer (a la joven, los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Comer (a los periquitos, gavián) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Comer (a tortuga, hombre) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Comer (ají, el niño) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Comer (ajíes, el niño) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Comer (carne cruda, los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Comer (el corazón de la guanta, mosco) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Comer (garrapatas, Filuku) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Comer (la pierna del hermano menor, el lagarto) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Comer (monos gordos, Cumaguaro) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Comer (tigre, en el monte) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Comer (tigres) |
| La luna (Achuar) | Comer (toda la sopa, ayayaymaman) |
| La luna (Achuar) | Comer (toda la sopa, ayayaymaman) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Comer (yuca, watusa) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Comerse (zapallos maduros, esposa) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Comerse (zapallos maduros, lechuza) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Comerse (zapallos maduros, lechuza) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Comerse (zapallos maduros, Warantu) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Condicionar para casarse (a un baño, Nayap) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Confesar (la abuela, el crimen) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Construir (puente, los gemelos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Contar (antepasados) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Contar (ardilla, a tigres) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Contar (madres, a hijo) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Contestar (el periquito, a la gente) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Contestar (la vieja, al tigre) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Convertir (Dios, a mujeesr, en wito y achiote) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Convertirse (ceibo, árbol de caimito) |

| | |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Convertirse (en árbol de huito, Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Convertirse (en árbol, la canoa) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Convertirse (en ardilla, Ardilla) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Convertirse (en canoa, el árbol) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Convertirse (en lechuza, esposa) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Convertirse (en lechuza, Warantu) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Convertirse (en mosco, hermano mayor) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Convertirse (en pájaros, los gemelos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Convertirse (en pájaros, los humanos) |
| El atatao (Achuar) | Convertirse (en picaflor, el picaflor) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Convertirse (en rana, suegra) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Convertirse (en sapo, Cumaguaro) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Convertirse (en sol, niño) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Convertirse (Golondirna, en pájaro) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Convertirse (la orina en liana) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Convertirse (los tigres, en tigres) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Convertirse (Luna, en luna) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Convertirse (tigre) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Convertirse (trozo, en lagartos) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Convidar (a familiares, Luna) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Corre-detrás (el río, de MP) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Corren (los tigres, por el niño) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Correr (el niño) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Correr (los gemelos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Correr a buscar (Paujil, trompetero) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Correr-detrás (el río, de MP) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Cortar (hojas, mujeres) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Cortar (labio de abuela) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Cortar (leña, mamá de los tigres) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Cortar (los hilos, Luna) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Cortar (muchos tronco, Huito y Mantro) |

| | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Cortar (tarapotó, los gemelos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Cortar (un árbol, pajaritos y escarabajo) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Cortar=botar (bamboo, Paujil) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Cortar-rápido (Picaflor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Cosechar (choclos, Achiote) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Cosechar (choclos, Huito) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Crece (la palmera) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Crece (los niños→los jóvenes) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Crece (como humanos, periquitos) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Crece (el niño) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Crece (huito) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Crece (los nietos) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Crece (plumas, a MP y P) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Crece (tigre) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Crece (tigre) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Crece (wito y achiote) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Creer (que vagaba el flaco, las jóvenes) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Creerse (la gente) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Criar (abuela, al niño) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Criar (un periquito, la vieja) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Cruzar (el puente, los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Cruzar (la poza, los dos hermanos) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Cubrirse (con excremento, abuela) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cuidar (al bebe, la anciana) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Curar (a tigre-cachorro, hombre) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Dañar (la canoa, los hermanos) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Dañar (sementera, watusa) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Dar (ajíes, al niño, abuela) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Dar (chicha al joven flaco, las jóvenes) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Dar (las tripas, mamá de tigres) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Dar (zapallos verdes, lechuza, a Luna) |

| | |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Dar con palo (al papá de los tigres, mamá de los tigres) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Dar de beber (chicha, a Killa, Filuku) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Dar de beber (madre, a hijo) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Dar de beber (masato, a atatao, su mujer) |
| La luna (Achuari) | Dar fruto (los zapallos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Dar instrucciones (a la mamá de los tigres, los gemelos) |
| La luna (Achuari) | dar la espalda (a luna, ayayaymaman) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Dar para cocinar (hijo, carne, a madre) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Dar-de-comer (a los tigres, la anciana) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Darse cuenta (de todo, mamá) |
| El origen del huitu y el achiote (Candoshi) | Darse por vencidas (mujeres) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Decidieron (hacer una chacra, los jóvenes y las jóvenes) |
| La luna (Achuari) | defecar (arcilla, ayayaymaman) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Derramar (agua, MP y P) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Derramar (brea, al tigre, la vieja) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Derramar (la mazamorra, en las hojas, el niño) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Derramar (zapallo caliente, en la boca, Luna) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Derribar (árbol, armadillo gigante) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Desarmarse (la escalera de flechas) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Descansar (mujer ₂) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Descansar (mujer ₂) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Descubre (verdad, el niño, a tigres) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Descubre (yana puma, a Filuku) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Descubren (a la mujer, los tigres) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Descubrir (a Killa, Filuku) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Descubrir (a la anciana, el niño) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Descubrir (a Warantu sana, hombre) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Descubrir (al niño, abuela) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Desmayarse (mamá de los tigres) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Desobedecer (Kuyllur, a Lucero) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Desobedecer (suegra) |

| | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Despellejar (a la abuela, el niño) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Despertarse (hombre) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Despiojar (a yana puma, Filuku) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Desplumar (abuela) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Desposar (a Huito, joven) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Desposar (tigre rojo, a mujer) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | desposar (yana puma, a Filuku) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Despreciar=llorar (a mujeres, hombres) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Devorar (a adultos, tigre) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Devorar (a la mujer, los tigres) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Devorar (a niños, tigre) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Devorar (gavilán, a periquito) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Devorar (pirañas, a los tigres) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Devorar (tigres, a Filuku) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Discutir (muerte, los gemelos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Dormir (interperie, mujeres) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Dormir (Killa) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Dormir (la mujer embarazada) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Dormirse (hombre) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Duermen (mujeres, en casa de Alcanfor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Echar (achiote, Huito) |
| La luna (Achuvar) | echar (sobre ayayaymaman la sopa caliente, luna) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Echar achiote (al mono coto, Achiote y Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Elevar (la cama, pajaritos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Elevarse (con el hombre, el algodón) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Eliminar |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Embalsamar (cuerpo del tigre, los humanos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Empezar a oler (tigres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Encerrar (mujeres, ardilla) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Encontrar (a abuela-tigre, Filuku) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Encontrar (a anciana, la mujer) |

| | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Encontrar (a dos periquitos, mamá de los tigres) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Encontrar (a la abuela, el niño) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Encontrar (a Nayap, mujeres) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Encontrar (a niños, abuela) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Encontrar (chacra, la mujer) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Encontrar (la cabeza de la abuela, los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Encontrar (la cabeza de la mamá de los tigres, los tigres) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Encontrar (los tigres, a Filuku) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Encontrar (maizal, ardilla) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Encontrar (rana, los tigres) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Encontrar (un bebe, la anciana) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Encontrar-llevar (a tortuga, hombre) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Encontraron (poza grande, los dos hermanos) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Encontrarse (dos hombre, a dos mujeres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Encontró (una vieja, mamá de los gemelos) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Encuentran (la cabeza, los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Enfurecerse (tigre) |
| La luna (Achuár) | engañar (a luna, ayayaymaman) |
| La luna (Achuár) | Engañar (a mujer, luna) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Engañar (ardilla, casamiento) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Engañar (guacamayo y chicua, a mujeres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Enojarse (ardilla) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Enojarse (con la mamá, gemelos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Enojarse (con los pajaritos, los tigres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | enojarse (con mujeres, Nayap) |
| La luna (Achuár) | enojarse (luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Ensanchar (la boca, a Warantu, Luna) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Enseñar (abuela, la mujer) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Enseñar (al niño, tahuayo) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Enseñar (camino, a Huito y Mantro, joven) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Enseñar (camino, perico, a la mujer) |

| | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Enseñar (camino, pericos, a la mujer) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Entrar (a chacra, Huito y Mantro) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Entrar (en la danta, mosco) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Entrar (monte, Achiote) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Entrar (monte, Huito) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Enviar (a periquito, la vieja) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Enviar (hilos, Dios) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Equivocarse (Huito y Mantro) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Escapar (la gente) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Escapar (una tigresa preñada) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Esconder (a niños, abuela) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Esconder (abuela, a Filuku) |
| La luna (Achuvar) | escondese (en tarima, luna) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Escondese (joven) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Escuchar (tambor, Huito y Mantro) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Escuchar (un tuc tuc, mamá de los gemelos) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Escupir (Filuku) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Escupir (Filuku) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Esperar (a los tigres, los gemelos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Esperar (a Nayap, las mujeres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Estallar (la garrapata del tigre) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Estar (hombre, en casa de los tigres) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Estar agotadas (las jóvenes) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Estar embarazada (Filuku) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Estar embarazada (hermana) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Estar enfermo (tigre-cachorro) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Estar enojada (tigresa, con tigre) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Estar esperando (Achiote, Huito) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Estar felices (la gente) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Estar huérfanas (Huito y Mantro) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Estar limpias (chacras del Picaflor) |

| | |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Estar llena (de pirañas) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Estar triste (mujeres) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Estar tristes (los gemelos) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Estas enmalezadas (chacras del Gavián) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Estirarse=Convertirse (en árbol de achiote, Achiote) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Extender brazos (Achiote) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Fabricar (flechas, Killa) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Fabricar (macanas, los gemelos) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Fabricar (palo con cosas redondas, tahuayo) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Fingir (Luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Fingir (Warantu) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Formarse (río, de agua) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Formarse (ríos) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Frotarse (con hojas, mujeres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Ganas (de orinar, hermano menor) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Golpear-bien-dos.veces (tronco, Lucero) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Golpear-mal-una.vez (tronco, Kuyllur) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Gritar (ayayay, Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Gritar (la joven) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Gritar (la lechuza) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Gritar (los dos hermanos, al lagarto) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Guardar (los intestinos, la anciana) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Guiar (hijos, a Filuku) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Guiar (periquito, a Filuku) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Habitar (mitad de la casa, hombres) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Habitar (mitad de la casa, mujeres) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Hablar (la calabaza) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Hacer (el pico de tucán, Huito) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Hacer (gran-chacra, Picaflor) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Hacer (huecos, mujer ₂) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Hacer (huecos, mujer ₂) |

| | |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Hacer (una canoa, danta) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Hacer blanco (el hueso, Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Hacer cama (con algodón, luna) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Hacer colorada (la cabeza del tucán, Achiote) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Hacer mezcla (huayos, Achiote) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Hacer negra (espalda de Paujil, Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Hacer pedazos (de la mamá de los tigres, los humanos) |
| El atatao (Achuar) | Hacer rodar (rocas, atatao) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Hacer tragar (mate al mono, Achiote y Huito) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Hacer.sufrir (a la gente, el sol) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Hacer= construir |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Hacerle el amor (a la hermana, luna) |
| Picaflor y gavilán (Kichwa Pastaza) | Hacer-ruido (Gavilán) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Hacerse bonitos (con huito, animales) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Halar (la oreja del hermano menor, el mayor) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Huier (Filuku) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Hundirse (suegra) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Impeder (a Huito, Mamá de Tsuná) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Indicar el camino (a la mamá, los gemelos) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Insistir (hijos, a Filuku) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Invitar |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Invitar (a lo tíos, el niño) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Invitar (a los tigres, el niño) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Invitar (a los tíos, el niño) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Invitar (abuela, a Filuku) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Invitar (musmuqui, a hombre) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Invitar (viejita, a Huito y Mantro) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Invitar a Chupar (miel a Cumaguaro, Amasanga) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Invitar.a.casas (a Huito y Mantro, joven) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Invitar.a.comer (a Huito y Mantro, joven) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Invitar-a-casa (golondrina, a mujeres) |

| | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Ir a la lavarse (luna) |
| La luna (Achuvar) | Ir (al cielo, luna) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Ir (luna) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Ir (mujeres) |
| La luna (Achuvar) | ir a trabajar (luna) |
| Huito y Mantro (Kichwa-Pastaza) | Ir.a.casa (de Huito, joven) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Ir.al.monte (Luna) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Ir.al.monte (Luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Ir.al.monte (Luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Ir.al.monte (Luna) |
| Picaflor y gavilán (Kichwa Pastaza) | Ir-a-trabajar (Picaflor y Gavilán) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Ir-de-cacería (Alcanfor) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Ir-por (agua, MP y P) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Irse (mamá) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Irse (mujeres) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Irse (Nuestro Padre, donde su Padre) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Irse (pajaritos) |
| La luna (Achuvar) | irse delante (de ayayaymaman,luna) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Irse volando (pajaritos) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Irse.al.monte (Luna) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Irse.volando (picaflor macho, picaflor hembra) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Jugar (a lanzar, los humanos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Jugar (con Huito, Tsuná) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Jugar (mujer ₂) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Jugar (mujer ₂) |
| La luna (Achuvar) | Juntar (ollas de barro y mates, ayayaymaman) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Lamer (veneno de cerbatana, abejas u serpiente) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Lamer la cara (a la luna, pescados) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Lancear (a madre de A., mujeres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Levantar (a Tsuná, Mamá de Tsuná) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Levantar (brazos, Huito) |

| | |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Levantar-la-tapa (de la tetera, Nuestro Padre) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Levantarse (la mujer embarazada) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Levantarse y crecer (Achiote) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Limpiar (chacras, MP y P) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Llamar (a ardilla, los tigres) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Llamar (a armadillo gigante, los tigres) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Llamar (a armadillo, los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Llamar (a lagarto, los dos hermanos) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Llamar (a tortuga, los tigres) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Llamar (al tigre, la vieja) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Llamar (niño, a la abuela) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Llamar (pajaritos, luna) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Llegar (a chacra limpia, Huito y Mantro) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Llegar (a Iquitos, la gente) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Llegar (a los tigres, Filuku) |
| La luna (Achuár) | Llegar (al cielo, luna) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Llegar (donde Nayap, mujeres) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Llegar (hombre, a casa) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Llegar (los tigres) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Llegar (los tigres) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Llegar (mujeres, a casa de Alcanfor) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Llegar (tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Llegar (todo tipo de tigre) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Llegar (Tsuná) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Llegar al lecho (Killa) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Llegar.a.casa (los tigres) |
| El atatao (Achuár) | Llegaron (dos sapos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Llenarse (de cholos, canasta) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Llenarse (el hueco) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Llevar (a la joven, tigre más ágil) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Llevar (hijos, Filuku) |

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Llevar (las presas, los tigres) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Llorar (el niño) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Llorar (esposa) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Llorar (Filuku) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Llorar (lechuza-Warantu) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Llorar (los hermanos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Llorar (mujeres) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Maldecir (a esposa, Picaflor→picaflor) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Maldecir (a gente, Picaflor) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Maldecir (a Picaflor, esposa→picaflor hembra) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Maldecir (a rana, los tigres) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Maldecir (a Warantu, Luna) |
| El atatao (Achuvar) | Maldecir (al atatao, el picaflor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Maldecir (al mono coto, Achiote) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Maldecir (el tigre, al sol) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Maldecir (los tigres, los tigres) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Manchar (a Killa, Filuku) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Mandar (a hombre, tigres, con ardillita) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Mandar (a hombre, tigres, con ardillota) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Mandar-a-cortar (maíz, a Huito y Mantro, ardilla) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Mandar-bañar (a Huito y Mantro, viejita) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Mascar (maíz, mama de Nayap) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Mascar=comer (maíz) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Mata (yana puma, a Filuku) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Matar (a la abuela, el niño) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Matar (a la abuela, el niño) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Matar (a madre de A., mujeres) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Matar (a tortuga, hombre) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Matar (a un perico, halcón) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Matar (al papá de los tigres, los humanos) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Matar (Golondrina, a guacamayo y chicua) |

| | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Matar (una cucaracha, los tigres) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Mecerse (ataao, en columpio) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Mentir (humanos) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Mentir (la lechuza, a Luna) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Mentir (mujer, a MP y P) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Mentir (mujer ₂) |
| El atatao (Achuvar) | Meterse (los sapos) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Mezquinar (choclo, a ardilla, mujer) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Mezquinar (masato, mujer, a MP y P) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Molestar (Killa, a Filuku) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Morder y matar (a la joven, tigre) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Morir (el tigre) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Morir (madre) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Mover (la barriga, hermana) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Muere (hombre) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Multiplicarse (el maíz) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Multiplicarse (los tigres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Negar (a ardilla, Huito) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Negar (abuela, a los tigres) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Negarse (hombre) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Negarse (hombre) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | No-dejarse ver (la cara, luna) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | No-desmancharse (Killa) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | No-llevar (nadie, Picaflor) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | No-poder-cargar (Huito y Mantra) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | No-querer (a Nuestro Padre, todos) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | No-saber (Filuku) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Notarse (los ojos con pus, Tsuná) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | No-trabajar (ataao) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | No-trabajar (Gavián) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Ofrecer (guiar, a hombre, mono) |

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Oír (Tsuná) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Oir (un toc, toc, los hermanos) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Oler (los tigres, a Filuku) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Oler (los tigres, a Filuku) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Oler-mal (a Huito y Mantro, joven) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Oler-mal (las mujeres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Olvidar (la cargadera, Tsuná) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Ordenar (al tigre, la vieja) |
| La luna (Achuvar) | Ordenar cortar (la sogá, luna) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Ordenar-hacer (puente, abuela) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Orinar (hermano mayor) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Pedir (a tigres, cruzar, los gemelos) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Pedir (ayuda, los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pedir (caimito, los hermanos) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Pedir (cerbatana chica, a abuela, el niño) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Pedir (cerbatana grande, a abuela, el niño) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pedir (flores de pantanillo, gemelos) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Pedir (flores, hijos, a Filuku) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Pedir (las entrañas, abuela) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Pedir quedar bonita (ardilla, Huito) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Pedir.ayuda (a abuela, Luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Pedir-ayuda (a abuela, Luna) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Pedir-cocinar (a madre, Golondrina) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Pedir-curar (el tigre, a la vieja) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Pedir-matar (tortuga, tigresa, a hombre) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Pedir-romper y tirar (al niño, el paujil) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pegar (a la hija, mamá) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Pegar (en la frente y cara de tucán, Huito) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Perderse (hombre) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Perdonar (a hombre, tigre) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Perdonar (a hombre, tigresa) |

| | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Pescar (pez, MP) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Picar (avispa, a Filuku) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Picar (en todo el cuerpo de la mamá de los gemelos, avispa) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Picar (la hormiga negra, al niño) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Pintar (a maquisapa, wito) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Pintar (a mono coto, achiote) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Pintar (estaca, de rojo, Picaflor y hormigas) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Pintar (pico de paujil, Achiote) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Pintar bonito (al mono chorro, mujeres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Pintar cabeza (al trompetero, Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pintar el abdomen (con huito, hermana) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pintar la cara (a la luna, hermana) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Pintarse (la cara, Filuku) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Pintarse (otros animales, con wito y achiote) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pisar (la cabeza del lagarto, el hermano mayor) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pisar (la nariz, el hermano menor) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pisar (las raíces del árbol, danta) |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Planear-matar (a Cumaguaro, Amasanga y su hermano) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Planta (huito, Nuestro Padre, en la tetera) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Plantar (palmera, el niño) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Plantar (palmera, Luna) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Plantar (papas, mujer y mamá) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Poner (a los periquitos, mamá de los tigres) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Poner (carne, sobre hojas de plátano) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Poner (comején, a carne, el niño) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Poner (larva talmo kuro de moscardón, humanos) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Poner (mazorcas, en canasta, Huito y Mantro) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Poner (plumas de guacamayo y plumas de chicua, Tsuná) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Poner en la candela (hueso, Huito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Poner piernas y camisa (al trompetero, mujeres) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Preguntan (a rana, los tigres) |

| | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Preguntar (a comejenes, el hermano mayor) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Preguntar (a Huito, joven) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Preguntar (a joven, Huito) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Preguntar (a pericos, la mujer) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Preguntar (abuela) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Preguntar (la gente, al periquito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Preguntar (Nayap) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Preguntar (por la madre, los tigres, al niño) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Preguntar (tigre, a la vieja) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Preguntar (tigre-macho, por olor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Preguntar (paujil) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Preparar |
| El atatao (Achuár) | Preparar (masato, dos sapos) |
| El atatao (Achuár) | Preparar (masato, mujer de Atatao) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Preparar (mezcla de huitto, Huito) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Pretender (a Huito y Mantro, ardilla) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Prometer (casamiento, ardilla) |
| La luna (Achuár) | quebrarse (espalda, ayayaymaman) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Quedar bonita (pava) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuár) | Quedar dormido (Tsuná) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Quedar embarazada (hermana) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Quedarse (algunos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Quedarse (hermana) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Quedarse (hombre, con tigres) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Quedarse (una vieja) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Quedarse callado (el gordo) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Quedarse-a-dormir (Huito y Mantro) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Quedarse-atrás (Filuku) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Quedarse-huerfano (niño) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Quemar (la chacra, Picaflor y hormigas) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Querer (a Nuestro Padre, un hombre) |

| | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Querer buscar (a Nayap, Huito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Querer carsarse (con Nayap, las mujeres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Querer descubrir (al hermano, hermana) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Querer ir a dejar (la cargadera, Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Querer vomitar (la joven) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Querer-botar (a tigres, los gemelos) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Querer-derribar (el árbol, tigres) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Querer-desmancharse (Killa) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Querer-desposar (a Huito, joven) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Querer-golpear(troncos, los gemelos) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Querer-huir (Killa y Filuku) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Querer-mandar (a hombre, tigres) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Querer-matar (a abuela, jóvenes) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Querer-matar (a abuela, los gemelos) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Querer-matar (a paujil, el niño) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Querer-matar (a tigres, los gemelos) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Querer-matar (mujeres, a Alcanfor) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Querer-plantar (huito, Nuestro Padre) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Querer-saber (Filuku) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Rasgar (la camisa, a Golondrina, achiote) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Rechazar (a mujeres, Golondrina) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Rechazar (plátanos, Golondrina) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Reclamar (al gordo, las jóvenes) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Reclamar (al menor, hermano mayor) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Reclamar (Luna, a esposa) |
| La luna (Achuvar) | Reclamar (por zapallos maduros, Luna) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Reconocer (la gente, las garras) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Reconoció (el sonido de la flauta, mamá) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Recriminar (esposo-hijo, a mujer ₂) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Regañar (a hijos, Filuku) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Regañar (a Picaflor, su esposa) |

| | |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Regañar (al hermano menor, hermano mayor) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Regañar (ardilla, a Huito y Mantro) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Regañar (esposo-hijo, a mujer ₂) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Regañar (mujer, a Picaflor) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Regresan (mujeres, a casa de Golondrina) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Regresar (la gente) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Regresar (los tigres) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Regresar (luna) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Regresar (mujer ₁ tarde) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Regresar (mujer ₂ temprano) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Regresar (por el camino, mujeres) |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Regresar (tarde, joven flaco) |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Regresar (temprano, joven gordo) |
| El atatao (Achuvar) | Reír (sin motivo, atatao) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Reprender (a hijos, Filuku) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Reprender (el hermano mayor, al menor) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Reprender (padres, a hija) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Responder (comejenes, al hermano mayor) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Responder (rana, a los tigres) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Revelar (paujil) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Roer (tallos de yuca, mujer ₂) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Roer (tallos de yuca, mujer ₂) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Romper (cushma de golondrina, Achiote y Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Romper (la canoa, hermano menor) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Romperse (las alas, Kiwa Pishku) |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Rozar (los árboles, los jóvenes) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Sacar (yuca, viejita) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Salen (los niños) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Salir (hermanos, de la cueva) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Salir corriendo (tsuná) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Salir-volando (MP y P) |

| | |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Salpicar de sangre (la garrapata del tigre) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Saltar (los tigres) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Saltar (tigresa preñada) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Salvarse (la tigresa embarazada) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Salvarse (tigresa preñada) |
| La luna (Achuar) | Seguir (a luna, ayayaymaman) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Seguir (a Luna, Warantu) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Seguir (camino, la mujer) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Seguir (el camino, Filuku) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Seguir (la ruta de los tigres, mamá de los gemelos) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Seguir caminando (los dos hermanos) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Sembrar (yuca, las jóvenes) |
| La luna (Achuar) | Sembrar (zapallos, Luna) |
| El atatao (Achuar) | Sembrar=romper (la tierra, dos sapos) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Sentarse (en la palmera, el niño) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Sentarse (sobre la palmera, el niño) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Sentir pena (por el flaco, las jóvenes) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Ser (flaco, colibrí) |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Ser (gordo, el gavián) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Ser (runa, Filluku) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Ser (runa, Killa) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Ser persona (ardilla) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Ser personas (Picaflor y Gavián) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Ser.humano (Luna) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Ser.humano (Luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Ser.humano (Luna) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Ser.lechuza (esposa) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Ser.lechuza (esposa) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Ser.murato (Luna) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Ser.niño (Nuestro Padre) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Ser.Warantu (esposa) |

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Ser-trabajador (Picaflor) |
| La luna (Achuar) | Servir (sopa, ayayaymaman) |
| La luna (Achuar) | servir (sopa, ayayaymaman) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Simular morder (garrapatas, mamá de gemelos) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Sobar (espalda de paujil, Huito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Sobar (la garganta de tucán, Huito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Sobar (plumas de pava, Huito) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Sobar y hacer negra (la espalda del tucán, Huito) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Soltar el tronco (en el agua, tortugas) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Soplar (huayos maduros, Huito) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Subir (al cielo, el niño→sol) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Subir (al cielo, Luna) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Subir (al cielo, sobre la palmera, Luna) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Subir (Killa) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Subir (Luna, en el bolsón) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Subir a lo alto (la lechuza) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Subir-al-cielo (Killa) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Subir-despacio (Filuku) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Subir-detrás (Filuku) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Subirse (a la palmera, el niño) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Sufrir (mujeres) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Supurar (Alcanfor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Tratar-de-agradar (a Tsuná, mujeres) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Tejer (soga, la vieja) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Temblar (la tierra) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Tender (troncos, los gemelos) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Tenderse (puente, sobre mar) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Tener (boca.grande, lechuza-esposa) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Tener (cara ennegrecida, el sol) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Tener (dos nietos, vieja) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Tener (esposa, Luna) |

| | |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Tener (esposa, Luna) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Tener (esposa, Luna) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Tener (madre-suegra, dos hijos) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Tener (mujeres, dos hijos) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Tener (poder, animales, plantas y estrellas) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Tener nausea (tigre, de la vieja) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Tener verguenza (Mamá de Tsuná) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Tener verguenza=llorar (mujeres) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Tener.chakra (de-zapallos, lechuza) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Tener.llagas (Nuestro Padre) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Tener-hambre (Martín Pescador) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Tener-sed (Martín Pescador y Picaflor) |
| El atatao (Achuar) | Terminar (trabajo, picaflor) |
| Picaflor y gavilán (Kichwa Pastaza) | Terminar-en-silencio (Picaflor) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Tocar (la flauta, luna) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Tocar (tambor, la ardilla) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Tocar morder (la garrapata) |
| El atatao (Achuar) | Tomar (agua, picaflor) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Torcer (el cuello de mono coto, Achiote y Huito) |
| El atatao (Achuar) | Trabajar (atatao y picaflor) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Trabajar (martín pescador y picaflor) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Trabajar (mujeres, en chacra) |
| El atatao (Achuar) | Trabajar (sin tomar masato, picaflor) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Trabajar-bien (mujer ₁) |
| Picaflor y gavilán (Kichwa Pastaza) | Trabajar-duro (Picaflor) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Trabajar-mal (mujer ₂) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Trabajar-mal (mujer ₂) |
| La luna (Achuar) | Traer (agua, ayayaymaman) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Traer (caza, el niño, a la abuela) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Traer (hacha, Paujil) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuar) | Traer (hacha, trompetero) |

| | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Traer (presas, los tigres) |
| La luna (Achuvar) | Traer (zapallos verde, ayayaymaman) |
| El atatao (Achuvar) | Traer = dar (Atatao, mujer de Atatao) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Transformarse (en Gavilán, Filuku) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Transformarse (en Luna, Killa) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Transformarse (mujer ₂ , en watusa) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Tratar de coger (a los pajaritos, los tigres) |
| Huito mujer y achiote mujer (Achuvar) | Tratar de cortar (bambú, pava del monte) |
| La luna (Achuvar) | Venir (luna) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Ver (a hombre, Martín Pescador y Picaflor) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Ver (a Warantu sana, Luna) |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Ver (al flaco tirando árboles, las jóvenes) |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Ver (al gordo tirar piedras, las jóvenes) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Viajar (Luna) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Vivir (antepasados) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Vivir (dos nietos, en cueva) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Vivir (en el agua, el niño) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Vivir (en tabladillo, la mujer) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Vivir (martín pescador y picaflor) |
| El atatao (Achuvar) | Volar (de una a otra flor, picaflor) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Volar-en-zigzag (MP) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Volver a lavarse (luna) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Volverse (humanos, los periquitos) |

Tabla 6. Lugares (complementos) de los mitos kichwas (Napo, Pastaza), záparas, arabelas, Iquitos, achuar y candoshi (muratos)

| Nombre del mito (origen) | Lugar/significante/significado |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------|
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | (Sementeras) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Agua |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Agua |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Ajizal (de la abuela) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Ajizal (de la abuela) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Alas (de Kiwa Pishku) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Alto césped |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | árbol |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Árbol alto |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Árbol tumbado |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Árbol(es) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Arroyo |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Arroyo |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Boca (de lechuzas) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Boca (pone ají picante) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Bolsón |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Borde (de la chacra) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Cabeceras (del Pinduyacu) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Calabaza |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Calabaza de agua |
| Huito mujeer y achiote mujer (Achuar) | camino |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Caminos (desconocidos) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Caminos (invisibles) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Canasta |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Canasta |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Casa |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Casa |

| | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------|
| Huito mujeer y achiote mujer (Achuvar) | Casa |
| La luna (Achuvar) | Casa |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Casa (de familiares) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Casa (de hombre) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Casa (de la abuela) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Casa (de la abuela) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Casa (de la anciana) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Casa (de la ardilla) |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Casa (de la ardilla) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Casa (de la suegra) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Casa (de la viejita=lechuza) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Casa (de las huérfanas) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Casa (de los padres) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Casa (de los padres) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Casa (de Luna) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Casa (de mujer ₁) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Casa (de mujer ₂) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Casa (de Mundu Puma) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Casa (de musmuqui) |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Casa (del hombre perdido) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Casa (del joven y su madre) |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Casa de Alcanfor |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Casa de golondrina |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Casa de los tigres |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Casa de trigres |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Caserío (de tigres) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Cerbatana |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Chacra |
| La ardilla hace su casa (Zápara) | Chacra |
| El gavilán y el colibrí (Zápara) | Chacra |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Chacra |

| | |
|------------------------------------------------------|---------------------------------|
| El atatao (Achuar) | Chacra |
| Huito mujeer y achiote mujer (Achuar) | Chacra |
| La luna (Achuar) | Chacra |
| La luna (Achuar) | Chacra |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Chacra |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Chacra (de anciana) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Chacra (de la abuela) |
| Huito y Mantra (Kicha-Pastaza) | Chacra (de la viejita=lechuza) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Chacra (de Luna) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Chacra (de mujer ₁) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Chacra (de mujer ₂) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Chacra (del gavián) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Chacra (del picaflor) |
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Chacra (maizal) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Chacra (mitad de) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Chacras grandes (de Picaflor) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Chacra (de Luna) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Chakra |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Cielo |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Cielo |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Cielo |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Cielo |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Cielo |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Cielo |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Cielo |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Cielo-arriba |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Columpio |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Cueva |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Escalera |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Escalera (raíces de yutzu) |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Escondite |

| | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------|
| La ardilla (Kichwa Pastaza) | Espinal (en medio del) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Estaca (pintada) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Fuego (a un lado de chacra) |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Hojas |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Hojas de plátano |
| El gavián y el colibrí (Zápara) | Hueco |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Hueco |
| El atatao (Achuar) | Hueco |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Huito (escalera) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Intestinos (interior de) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Intestinos-vientre |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Iquitos |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Jardin |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Laguna |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Lecho (de la hermana) |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Lecho (del hermano) |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Loma |
| El atatao (Achuar) | Loma |
| Huito mujeer y achiote mujer (Achuar) | Loma |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Lugar donde comen tigres |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Maizal |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Mar |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Masato (lugar de moscas) |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Monte |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Monte |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Monte |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Monte |
| Huito mujeer y achiote mujer (Achuar) | Monte |
| Cuento del hombre perdido (Arabela) | Monte |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Monte |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Monte |

| | |
|------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Monte (donde come el tigre) |
| Huito y Mantra (Kichwa-Pastaza) | Monte (en medio del) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Morada (del padre) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Olla |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Olla (de barro, grande) |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Olla (de brea) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Olla grande |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Palmera |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Palmera (alto de la) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Palmera (extremo de la) |
| La Luna (Kichwa Pastaza) | Palmera (sembrada por Luna) |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Palmera chonta |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Palo |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Pantano |
| Otro cuento sobre la luna (Kichwa Pastaza) | Parte murata |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Playa |
| Mito sobre el origen de los Iquitos (Iquitos) | Población |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Puente |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Puente-árbol grande |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Red (de hilos de la abuela) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Riberas (del río) |
| Lucero y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Río |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Río |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Río (creado) |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Ruta |
| Picaflor y gavián (Kichwa Pastaza) | Selva |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Selva |
| La historia del Sol (Kichwa Pastaza) | Selva |
| La nuera ociosa (Kichwa Napo) | Selva |
| Cumaguaro y Amasanga (Zápara) | Selva |
| El origen del huito y el achiote (Candoshi) | Selva |

| | |
|------------------------------------------------------|------------------------------|
| Luceru y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Selva (espesura de la) |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Selva (mitad de la) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Sendero |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Sendero (de plumas de tucán) |
| Huito y Mantro (Kicha-Pastaza) | Sendero (equivocado) |
| Antiguamente la luna era hombre (Kichwa Pastaza) | Suelo |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Suelo |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Suelo (donde escupe Filuku) |
| Los habitantes del monte (Kichwa Pastaza) | Tabladillo (de anciana) |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Tabladillo (para ahumar) |
| Luceru y Kuyllur acaban con los tigres (Kichwa Napo) | Tampas |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Tapa (de tetera) |
| La luna (Achuar) | Tarima |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Tejado-altillo |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Tetera |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Tierra |
| Nuestros antepasados y el sol (Kichwa Pastaza) | Tierra |
| El atatao (Achuar) | Tierra |
| Killa y Filuku (Kichwa Napo) | Tierra (de los runas) |
| Nuestro padre que subió al cielo (Kichwa Pastaza) | Tierra (que tiembla) |
| El joven picaflor (Kichwa Pastaza) | Tierra adentro |
| Cuillu y Ducero (Zápara) | Tinaja |
| La luna (Achuar) | Trabajo |
| Huito mujeer y achiote mujer (Achuar) | Trocha |
| De cómo comenzaron los ríos (Candoshi) | Trocha |
| Luceru y Kuyllur (Kichwa Napo) | Vientre (de Filuku) |